

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Филологический факультет

Кафедра Французского языка

Направление Иностранные языки в сфере профессиональной
коммуникации

Выпускная квалификационная работа

на тему:

Особенности региональной прессы на французском языке на примере
«Le Courrier du Vietnam» (в лингвокультурологическом аспекте)

Выполнила студентка II курса магистратуры

Камалова Р. И.

Научный руководитель д.ф.н. Тайманова Т.С.

Рецензент к.ф.н. Легенькова Е.А.

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Данная работа посвящена выявлению особенностей региональной прессы на французском языке на примере журнала “Le Courrier du Vietnam”, издаваемого в г. Ханой (СРВ).

Объектом исследования является журнал «Le Courrier du Vietnam».

Предметом исследования выступают особенности затронутых в журнале национальных реалий и концептов на французском языке, характерных для вьетнамской культуры, трудности, возникающие при переводе вьетнамских национальных реалий на французский и русский языки.

Проблемы передачи вьетнамских национальных реалий и анализ концептов вьетнамской культуры на русский язык получили достаточно широкое освещение в работах отечественных исследователей. Однако в большинстве работ рассматривается проблема способа передачи нескольких национальных реалий на русский язык или анализ одного из концептов, характерного для вьетнамской культуры. В данной работе автор сделает попытку предложить классификацию национальных реалий культуры Вьетнама, прокомментировать их происхождение, обозначить проблемы, с которыми столкнулись авторы еженедельника при передаче реалий на французский язык, а также отметить проблемы передачи вьетнамских реалий на русский язык. Что касается концептов, освещенных в изучаемом журнале, автор работы сделает попытку проанализировать один из концептов, сравнить понятийное содержание концепта во вьетнамском, французском и русском языках на основе лексикографических источников, проследить связь с другими концептами, характерными для русской, французской и вьетнамской культур.

Следует добавить, что Вьетнам в настоящее время является наиболее быстро развивающейся страной в Юго-Восточной Азии. Колониальное прошлое страны оставило после себя огромное наследие не только в области культуры страны, но и в национальном сознании ее граждан. Будучи традиционным восточным государством, Вьетнам столкнулся с быстроразвивающимся западноевропейским - Францией, что повлекло за собой значительные изменения в национальной самоидентификации вьетнамцев, их культуре и языке. Также одним из последствий колониализма, войн в XX веке, глобализации стала миграция вьетнамцев во франкоговорящие страны. Так, вьетнамские национальные реалии переданные на французском языке, и их перевод на русский язык, а также концепты, характерные для вьетнамской культуры, изучены недостаточно, что и объясняет **актуальность** настоящей работы.

Целью исследования является выявление в еженедельной газете «Le Courrier du Vietnam» национальных реалий и концептов, присущих культуре Вьетнама, способа их передачи на французский язык, трудностей при их переводе на русский язык.

Поставленная цель конкретизируется на следующих **задачах**:

- 1) Рассмотреть понятие региональной прессы на примере изучаемого еженедельника.
- 2) Дать краткий анализ исторического развития страны в период с начала колонизации до настоящего времени (влияние колониального наследия на культуру страны и причины формирования новых или изменения уже существующих национальных концептов)
- 3) На основе материала исследуемого журнала разработать классификацию вьетнамских реалий
- 4) Выявить представленные в журнале вьетнамские реалии и способы их перевода на французский язык.

5) Предложить свой вариант перевода этих национальных реалий на русский и французский языки в случае выявления несоответствия между значением национальной реалии и переводом, предложенным в еженедельнике.

6) Рассмотреть один из концептов вьетнамской культуры, затронутых в еженедельнике, сравнить его понятийное содержание во вьетнамском, французском и русском языках на основе лексикографических источников, проследить связь с другими концептами, характерными для русской, французской и вьетнамской культур.

В качестве **материала исследования** были использованы печатные номера газеты «Le Courrier du Vietnam» с января 2016 года по март 2017, а также статьи электронной версии еженедельника, представленные на официальном сайте¹.

В качестве **единицы исследования** рассматривался текстовый фрагмент журнала, в котором были обозначены и/или прокомментированы вьетнамские национальные реалии и концепты на французском языке.

В работе использовались следующие **методы анализа**: сопоставительное сравнение, контекстуальный, лингвистический (фонетический, семантический), переводческий.

Научная новизна состоит в том, что впервые на основе региональной прессы осуществляется комплексное изучение вьетнамских национальных реалий, переданных на французском языке, предложена классификация реалий в соответствии со спецификой вьетнамской культуры, освещены проблемы перевода вьетнамских реалий на французский и русский языки, а также рассмотрены некоторые концепты вьетнамской культуры и выявлены характерные отличия от концептов французской и русской культуры.

¹ Le Courrier du Vietnam [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/> (дата обращения 12.04.2017)

Теоретическая значимость заключается в уточнении понятий «реалия» и «концепт» на материале французской, вьетнамской и русской лингвокультур. Впервые в европейскую науку введены систематизированные представления о национальных реалиях, характерных для культуры Вьетнама. Акцентирована взаимосвязь исторического развития страны, а также культуры Вьетнама с формированием и смысловым наполнением национальных реалий и концептов, расширяющая возможности лингвокультурологической интерпретации явлений культуры Вьетнама в ее исторической перспективе.

Полученные результаты могут иметь **практическую значимость** в курсах преподавания дисциплины под названием «межкультурная коммуникация», речевого этикета, практики перевода, а также при написании курсовых и дипломных работ, проведении исследований в рамках этнолингвистики, социолингвистики и концептологии, а также в изучении условий функционирования и сохранения лексики, отражающей национальные реалии на другом языке.

На защиту выносятся следующие положения:

1) Национальные реалии - отражение особенностей национального характера вьетнамцев на французский язык в еженедельнике «Le Courrier du Vietnam» переданы преимущественно способом материального заимствования – транслитерацией, при которой передана графическая форма реалий, а передача фонетической формы отсутствует.

2) При применении метода описательного перевода происходит искажение смысла реалии, в связи с тем, что смысловое содержание реалии не всегда передано полностью, а иногда описательный перевод неверен.

3) При употреблении некоторых национальных реалий в «Le Courrier du Vietnam» поясняющий комментарий в качестве описательного перевода отсутствует, когда он необходим.

4) Передача вьетнамских национальных реалий с помощью существующего на французском языке эквивалента способствует потере связи между реалией и ее коннотацией с точки зрения национальной культуры, утрате национальной специфики и колорита.

5) Предложены варианты перевода некоторых национальных реалий на французский и русский языки, при которых будет передана специфика национальной культуры, заключенная в реалии.

6) Некоторые реалии как элементы национальной материальной культуры Вьетнама имеют определенные точки соприкосновения с французской материальной культурой.

7) Между вьетнамскими национальными реалиями, переданными на французском языке, можно проследить четкую связь с основными концептами национальной культуры вьетнамцев: «культ предков», «традиции», «коллектив».

8) При проведении семантического анализа одного из затронутых в еженедельнике концептов, нами были выявлены его центральные и второстепенные значения во французском, вьетнамском и русском языках и их различия, а также нами была установлена связь выбранного концепта с некоторыми концептами, характерными для вьетнамской и русской культур, выявлены некоторые различия во вьетнамской, русской и французской концептосферах.

Структура работы. Работа состоит из введения, 4 глав, заключения, приложения и библиографического списка.

Глава 1. Региональная пресса

1.1 Характеристика региональной (местной) прессы

Перед тем как познакомить читателя с материалами региональной прессы на французском языке во Вьетнаме, автор считает необходимым для начала рассмотреть некоторые особенности и общепринятые характеристики региональной или местной прессы, поскольку полагает, что без их освещения, последующий обзор газеты «Le courrier du Vietnam» будет неполноценным и требующим обоснований.

Региональная или местная пресса в наши дни представляет собой ежедневные или еженедельные печатные издания, выпускаемые на территории какого-либо региона или города в определенном государстве. Из изданий региональной прессы читатели получают информацию об основных событиях, произошедших в регионе, о деятельности местных органов власти, изменениях и достижениях в работе местных медицинских и образовательных учреждений, о грядущих в регионе событиях и многое другое. В региональной прессе также не являются редкостью тематические разделы, посвященные достопримечательностям региона. Если официальные национальные издания публикуют информацию общегосударственного масштаба, то местная пресса акцентирует внимание на событиях, происходящих в регионе или городе, реализуя тем самым концепцию «близости к читателю», подробно изложенной в работе Ю.Ю. Соломонова².

² Соломонов Ю.Ю. Региональная пресса Франции. История и секреты успеха ежедневных газет. С. 7.

В наши дни принято считать, что основной аудиторией местной прессы являются люди пожилого возраста, в то время как молодежь все больше выказывает интерес в пользу аудиовизуальных и интернет-СМИ в виду их разнообразия, а также скудности предоставляемого местными газетами и журналами материала, ограниченного пределами региона или города. Кроме того, молодежь нередко скептически относится к консерватизму, характерному для провинциальных газет и чрезмерному почтению журналистов по отношению к местным чиновникам.

Концепция «близости к читателю» является основным преимуществом, а также и основным инструментом для преследуемого региональной прессой расширения аудитории не ограниченную ни возрастом, ни социальным статусом, ни политическими взглядами. Одним из первых шагов, сделанным редакциями различных региональных изданий, стал отказ от ориентации на отдельные социальные слои, а также на сторонников различных политических движений и партий.

При условии, что интересы людей становятся все более локальными, то их больше будет интересовать местная информация, которая и становится ключевой. Примечательно также и то, что, стремясь занять нишу региональных изданий, некоторые национальные издания начали включать в свои выпуски (в особенности интернет-версии публикаций) секции региональных новостей. У региональной же газеты все новости местные. Благодаря этому факту, публикации региональных СМИ в большей степени соответствуют интересам их аудитории, нежели материалы, столичных газет, даже учитывая наличие в ней раздела, посвященному именно этому региону.

При характеристике региональной прессы также нельзя не упомянуть, что, несмотря на отказ от ориентации на сторонников определенных политических движений и партий, местная пресса в настоящее время по-прежнему является одним из важнейших инструментов в политической борьбе. По свидетельствам практик различных предвыборных кампаний и методов получения и распространения политической информации, а также

социологических опросов, региональные издания реализуют новейшие методы информационного воздействия и взаимодействия, как с широкими слоями населения, так и с элитными группами.³

Большинство изданий региональной прессы представляют собой печатные издания (газеты или журналы) в формате ежедневников. Чаще всего вначале освещаются местные и региональные новости, затем, как правило, следуют сообщения на спортивную тематику, а после них читателю предлагается информация о событиях, произошедших в мире. В стремлении удержать аудиторию, руководство региональных газет по всему миру проводит активное изменение в сфере редакционной политики, особенно в части, отведенной для так называемой «близкой информации». Это означает что, при подготовке статей и полос для страниц местной информации предпочтение отдается качественной и проверенной информации. Сообщения в виде коротких заметок уступают место качественно проработанным интервью, репортажам и иногда даже расследованиям. Журналисты также стараются меньше превозносить достоинства местных властей. Также местные ежедневники постепенно перенимают черты еженедельников⁴: стало привычным встретить в ежедневном издании разделы, посвященные экономике, культуре, спорту, автомобилям, а также различные развлекательные. Происходит постоянная адаптация печатных изданий и изменение в соответствии с запросами читателей, а также с целью расширения аудитории. Однако, тематические разделы, характерные для еженедельников и все чаще встречающиеся в ежедневной местной прессе, освещают преимущественно события, изменения, а также анонсируют мероприятия, происходящие в определенном регионе или городе, где газета выпускается в печать. Таким образом, реализуется основной принцип региональной прессы – «принцип близости к читателю».

³Сарасов Е.А. Региональная пресса в системе политических коммуникаций. С. 66.

⁴Эко У. О прессе / У. Эко // Пять эссе на темы этики. С. 93.

Поскольку целевая аудитория объединена географическим или территориальным признаком (общим местом жительства), а не политическим, социальным, гендерным или возрастным, это обеспечивает видимые преимущества для местных газет. Региональная пресса непременно учитывает традиции и особенности национального уклада, в связи с чем, публикуемые ей материалы в большей степени отвечают и соответствуют интересам читателей, нежели общенациональная пресса. Стремление учитывать особенности быта и нравов в определенном регионе позволяет местной прессе реализовывать на практике вышеупомянутый «принцип близости к читателю» посредством выбора материалов, которые будут наиболее интересными и «просматриваемыми» большинством аудитории⁵.

Выбор публикуемых материалов в разделе международных новостей базируется, прежде всего, на социальном критерии «близости к читателю». То есть, осуществляется выбор социально значимых событий – событий, которые являются на данный момент времени самыми обсуждаемыми в мире. Подобные новости в целом не приносят никаких изменений в повседневную жизнь читателей, однако позволяют ему ощущать себя частью мирового сообщества, и быть осведомленным обо всех основных событиях за пределами его микросоциума. В то же время, читатели местной газеты осознают себя частью местного сообщества благодаря преемственности культурных традиций региона или города, осуществляемой местной прессой как ежедневной, так и еженедельной.

Эмоциональный критерий концепции «близости к читателю» осуществляется через различные материалы и заметки, касающиеся культурных, семейных и спортивных и других мероприятий, проводимых в регионе. Темы, связанные с жизнью семей, мелких коллективов и общин региона также являются одними из наиболее привлекательных для большинства жителей региона. Осуществление эмоционального критерия

⁵ Соломонов Ю.Ю. Региональная пресса Франции. История и секреты успеха ежедневных газет. С. 42.

концепции «близости к читателю» осуществляется и с помощью публикации новостей в мире спорта, поскольку она является предметом постоянного интереса со стороны читателей. Новости спорта также освещаются в комплексе: мировые, национальные и региональные.

В отличие от национальной прессы, которая стремится охватить наиболее широкие слои населения и таким образом ориентирована на «среднего» потребителя информации, региональная обладает аудиторией, ограниченной лишь пределами одного региона, привычки, потребности и интересы населения которого давно изучены, и принцип «близости к читателю» осуществляется с максимальной эффективностью. Также следует учитывать тот факт, что местная пресса менее политизирована, нежели национальная, которая является одним из инструментов политических организаций и властей. Подобная деполитизация издания является огромным преимуществом местной прессы и тоже способствует осуществлению концепции «близости».

Помимо эмоционального критерия «принципа близости к читателю», при подготовке материалов для публикаций также большое внимание уделяется социальному фактору. Как было уже упомянуто ранее, журналисты региональной газеты учитывают известные им особенности аудитории в пределах зоны, где распространяется издание: ее менталитет, привычки, жизненный уклад и прочее, поскольку они ежедневно обращаются к этому сообществу. Некоторая доля читателей из региона хотя бы раз в жизни, так или иначе, становились героями ее публикаций в различных сообщениях о проведении местных праздников, вручении дипломов или спортивных наград и т.д., а также интерес к жизни региона сохраняется, даже когда в нем не происходит ничего необычного. Таким образом, читатели газеты, постоянно пребывающие в курсе событий, ощущают себя частью одного сообщества. Помимо новостной функции, каждая региональная газета в какой-то мере играет роль энциклопедии популярных знаний, поскольку сопровождает интересующие читателя материалы другими фактами, способствующими его

лучшему пониманию окружающего мира. При этом вся предоставляемая информация должна оставаться максимально понятной, так как, как нами упоминалось ранее, она ориентирована на широкую аудиторию.

Освещение наиболее важных событий, произошедших в мире, государстве или регионе, чаще всего происходит в сдержанной форме и, придерживаясь беспристрастного подхода. Руководители и работники местной прессы чаще всего намеренно не печатают материалы скандального характера и избегают раздувания сенсаций. По мнению Ю.Ю. Соломонова, тяга к избеганию сенсаций и скандалов связана с тем, что журналисты и репортеры местной газеты являются членами местного сообщества и не имеют возможности сохранить анонимность, а также по причине возможного роста недовольства и тревоги среди населения в связи с частыми скандалами и происшествиями своем регионе. По мнению автора данной работы, причиной намеренного избегания скандальных и неприятных новостей, может служить также и нежелание руководства газеты жертвовать качеством издаваемого материала и приобретать черты желтой прессы.

1.2 Возникновение и развитие средств массовой информации во Вьетнаме

Возникновение и формирование журналистики и средств массовой информации происходит с начала 1860-х гг. В результате исследований процесс формирования и развития СМИ во Вьетнаме разделяют на несколько периодов⁶:

1. 1860-е - 1945 гг. – период формирования вьетнамской журналистики.
2. 1945 – 1986 гг. – период становления и развития вьетнамской системы средств массовой информации.

⁶Чыонг Тхи Ньы Куинь Формирование системы средств массовой информации Социалистической Республики Вьетнам: опыт периодизации. [Электронный ресурс] // [URL]: <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-sistemy-sredstv-massovoi-informatsii-sotsialisticheskoi-respubliki-vetnam-opyt-> . – (Дата обращения: 16.05.2017).

3. 1987 г. - настоящее время – период обновления системы функционирования СМИ, а также период, который характеризуется ослаблением государственного и партийного контроля и вмешательства в средства массовой информации.

Также некоторые исследователи выделяют период так называемой «революционной вьетнамской журналистики» в 1925-1945 гг.

В начальный период развития прессы поднимаются вопросы, касающиеся журналистской этики и степени государственного контроля над прессой, которые остаются актуальными до сих пор. По результатам исследований организации Freedom House⁷, Вьетнам все еще остается страной с высоким уровнем государственного контроля над прессой и низким показателем уровня свободы слова и свободы печатных изданий, а также в мировом рейтинге стран занимает места с 84 по 86 (из 101) в период с 2014 по 2017 гг.⁸

Первые частные издания возникают во Вьетнаме, еще находящемся в положении колониальной зависимости от Франции, в 20-е гг. XX века.

На начальном этапе развития вьетнамских СМИ издатели привлекали внештатных журналистов, старались писать и издавать материал на беспокоящие население, а также злободневные темы, превращая, таким образом, газеты в народную трибуну. Постепенно СМИ стали подконтрольными колониальному, а затем вьетнамскому правительству. В настоящее время вьетнамское правительство приближается к тому, чтобы снова разрешить издание частных СМИ, в то время как государственные традиционно считаются рупором партии и государства. Однако, после принятого в 1986 году в Закон СРВ о СМИ добавления о том, что СМИ являются народным форумом, представляется возможным трактовать

⁷FreedomHouse - международная неправительственная организация, ежегодно выпускающая исследование “FreedomofthePress” (“Свобода прессы в мире”) и сопровождающий его рейтинг о состоянии свободы СМИ в странах мира.

⁸Freedom of the press [Электронный ресурс] // [URL]: <https://freedomhouse.org/report/freedom-press/2017/vietnam> . – (Дата обращения: 16.05.2017).

государственные влиятельные СМИ не только как исключительно пропагандистскую прессу и рупор партии и государства. Происходит постепенное ослабление государственного контроля над прессой, а также видоизменяется и модернизируется укрепившийся во Вьетнаме газетный стиль.

После ослабления государственного контроля над СМИ, начала поисков инвестиций, а также создания электронных, в основном интернет СМИ, развитие вьетнамской журналистики происходит более динамично, однако в связи с лишь ослаблением контроля, её потенциал остается не реализованным. Вьетнамские СМИ до сих пор в бóльшей степени остаются голосом Компартии, правительства, вследствие чего между изданиями не возникает конкуренция – необходимый для прессы фактор, способствующий развитию. Даже, несмотря на поправку 1986 г. в Законе о прессе, любая критика в адрес правительства государства, компартии находится под запретом.

В настоящее время о Вьетнаме действует Вьетнамское Информационное Агентство, представительства которого расположены в г. Хошимине (Южный Вьетнам) и г. Дананге (Центральный Вьетнам), а также 61 корреспондентский пункт на территории СРВ и 26 корреспондентских пунктов на территории других государств. Ежедневно выходят 25 центральных и местных газет.

1.3 Региональная (местная) пресса на примере «Le Courrier du Vietnam»

Рассматриваемая в настоящей работе, газета «Le Courrier du Vietnam»⁹ была создана в 1964 г. в качестве одной из частей издания на нескольких языках, выпускаемого министерством иностранных Дел Вьетнама. Будучи вначале еженедельной газетой, CVN в октябре 1994 г. был преобразован в национальную ежедневную газету: первую и единственную ежедневную газету на французском языке во Вьетнаме. В начале газета представляла

⁹ «Le Courrier du Vietnam» далее: CVN.

собой 4-х страничное издание, а в конце 2011 г. ежедневник насчитывал уже 16 страниц. С 1 января 2012, после выпуска более чем 5500 номеров, ежедневную газету CVN преобразовывают в еженедельное издание, которое поступает в продажу в газетные киоски каждый четверг.

Новый еженедельник на французском языке появляется в формате журнала в 64 страницы, предлагает каждую неделю разнонаправленную информацию, акцентируя внимание читателей в основном на информации, касающейся богатого культурного и исторического наследия Вьетнама, жизни вьетнамских диаспор во франкоязычных странах и туристических достопримечательностях. В газете также можно найти новости о событиях во Вьетнаме и мире, статьи и репортажи, отражающие различные аспекты социально-экономической и культурной жизни страны. По словам редакции CVN, еженедельник является не только карманным справочником по культуре Вьетнама, но и незаменимым инструментом для более близкого знакомства с этой удивительной страной Дальнего Востока.

Газета обладает характерными для еженедельника чертами: в каждом номере присутствуют статьи на темы политической, дипломатической, социально-экономической и культурной жизни Вьетнама и других стран мира. В нем также можно статьи о традициях, обычаях, стиле жизни вьетнамцев, разделы об исторических личностях, которые в той или иной мере повлияли на историю государства. Существует раздел посвященный туризму, с полезной информацией о праздниках, живописных местах и исторических памятниках страны (некоторые из которых были или будут внесены в список всемирного наследия ЮНЕСКО). Другой раздел, в котором делятся мнениями известные специалисты как вьетнамские, так и зарубежные, по вопросам событий, касающихся политической, социально-экономической и культурной жизни Вьетнама. Другими словами, в каждом номере можно найти постоянные рубрики различной направленности: от статей на темы политической жизни государства и основных мировых новостей до заметок на тему быта, нравов и народных ремесел. CVN можно

назвать еженедельником достаточно высокого уровня, поскольку в газете читателю не предлагается информация, характерная для изданий среднего и низкого пошиба – в нем не найти светских сплетен и свадеб, фотографий вульгарного содержания, а также обилия рекламы.

Целевая аудитория журнала ограничена. Как автору работы сообщил представитель редакции еженедельника, целевой аудиторией являются вьетнамцы, владеющие французским языком или изучающие его и проживающие во Вьетнаме, экспаты, также проживающие во Вьетнаме, вьетнамцы, проживающие на территории стран Франкофонии.

Для еженедельника характерен простой и понятный язык, за исключением авторской колонки Жерара Боннафона «Сцены жизни» (*Tranches de vie*), состоящей из зарисовок жизни француза во Вьетнаме. Мы предполагаем, что использование доступного языка может быть связано с целью охватить максимально большую аудиторию среди франкоязычных читателей, поскольку акцентирование внимания на одной определенной прослойке населения сократит и так небольшую аудиторию.

Следует отметить, что процент населения Вьетнама, владеющего французским языком достаточно невысок: по некоторым данным, на французском языке говорят около 5% населения, а также экспаты-франкофоны, проживающие на территории Вьетнама, не включенные в этот процент.¹⁰

В отличие от стандартных еженедельников или ежедневников, новости которых обычно дублируются на телевизионных экранах, в CVN преобладает информация далекая от раздела «на злобу дня»: в нем присутствует небольшой процент статей, выборочно освещающих основные события, произошедшие в Азиатско-Тихоокеанском регионе, а также в странах, где проживают представители вьетнамской диаспоры (Франции, Бельгии и Швейцарии и др.). Заметки и репортажи о мировых событиях за прошедшую

¹⁰ Central Intelligence Agency [US] [Электронный ресурс] // [URL]: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/vm.html>. – (Дата обращения: 01.03.2017).

неделю встречаются крайне редко, если говорить о печатном издании CVN. В интернет-версии еженедельника новости об основных событиях в мире встречаются чаще, более того, раздел международных новостей обновляется ежедневно.

Из этого мы можем сделать вывод о том, что основной функцией еженедельника является знакомство с вьетнамской культурой: основными достопримечательностями, традициями, национальными праздниками и т.д. Подобная основная функция газеты, по нашему мнению, должна существенно сокращать количество её постоянных читателей внутри страны. Репортажи и статьи, знакомящие читателя с вьетнамской культурой, на наш взгляд, представляют малый интерес для 5% жителей страны, владеющих французским языком. Большая часть этой информации вьетнамцам знакома с раннего детства и является неотъемлемой частью повседневной жизни, также информация подобного рода нацелена на читателя, только начинающего свое знакомство со страной. Помимо основной функции газеты – знакомства с культурой страны, можно также выделить некоторые второстепенные: например, удовлетворение существующего интереса, для расширения кругозора или же для поддержания устоявшейся привычки чтения печатных изданий для некоторых экспатов-франкофонов, поскольку CVN является единственным изданием на французском языке во Вьетнаме.

В целом, CVN не является региональной прессой Франции в традиционном понимании, однако газета выпускается не только во Вьетнаме, но и во Франции, Бельгии и Швейцарии, где проживает часть её целевой аудитории. В вышеназванных странах находятся пункты продажи газеты, а также в них действует подписка на издание. Газета успешно реализует рассмотренную нами ранее концепцию «близости к читателю», публикуя статьи о жизни представителей диаспоры в этих странах, а также информации, позволяющей познакомиться с культурой Вьетнама, которая является важной составляющей жизни членов диаспоры за рубежом и эмигрантов во втором и последующих поколениях. По нашему мнению, CVN

можно счесть региональной прессой, поскольку в ней присутствуют некоторые характерные для местной прессы черты.

CVN является монополистом франкоязычной прессы во Вьетнаме, до сих пор еженедельник остается единственным изданием, издающимся на французском языке. Известно, что влияние СМИ на формирование общественного мнения о политической жизни страны велико. Часто традиционные власти контролируют и критикуют масс медиа посредством самих СМИ. В CVN полностью отсутствует критика, как политических деятелей, так и коммунистической партии, что подтверждает пропартийную направленность еженедельника. В нем отсутствует также разграничение предлагаемой информации и комментария к ней, поскольку комментарии к новостям не предполагаются вовсе, в отличие от новостей, предлагаемых читателю во многих изданиях западной прессы.

Можно наблюдать, что еженедельник является инструментом партии и государства. Главная его особенность при обзоре мировых новостей и новостей региона – это передача читателю информации, сопровождающаяся попыткой воздействия на сознание читателей с целью формирования в них определенного мнения. В отличие от западных изданий, где на первое место в какой-то степени выходит объективность предоставляемой информации, CVN на французском языке пока остается инструментом государства.

Известно также, что CVN оказывается помощь в виде прямого финансирования правительством Франции и Международной Организацией Франкофонии¹¹. По словам представителя Международной Организации Франкофонии, подобная помощь оказывается еженедельнику с целью «защиты Франкофонии в СРВ». Журналисты французской организации «Репортеры без границ» выступили против оказания CVN помощи под таким предлогом, поскольку газета является распространителем официальной государственной пропаганды, и подобным сотрудничеством правительство Франции поддерживает процветающее в СРВ ограничение свободы слова.

¹¹ Фр. Organisation internationale de la Francophonie

Организация в ответ также предложила рассмотреть способы помощи вьетнамским журналистам, которые пытаются вырваться из тисков политической партии и работать в среде свободной от партийной цензуры.¹²

В обществе современного Вьетнама государственная и национальная идеология, наряду с традиционными ценностями, играет основную роль. Поэтому, мы посчитали необходимым предложить читателю информацию относительно пропартийной направленности статей еженедельника.

В данной работе мы сделаем попытку проанализировать некоторые национальные реалии и концепты, встречающиеся в текстах статей CVN на различную тематику, которые отражают черты, характерные для вьетнамской языковой картины мира. Для создания наиболее полной картины национальных реалий и концептов, отражающих специфику и взаимодействие вьетнамской культуры и общества, ознакомление только с особенностями вьетнамской прессы мы считаем недостаточным, поэтому в следующей главе предлагаем ознакомиться с основными историческими событиями Вьетнама, которые непосредственным образом повлияли на развитие вьетнамской культуры.

Глава 2. Исторический экскурс

В данной главе мы предлагаем читателю ознакомиться с кратким историческим экскурсом в наиболее важный для нас этап исторического

¹² Le Viêt Nam aujourd'hui. [Электронный ресурс] // [URL]: <http://patrick.guenin2.free.fr/can Tho/infovn/rsf.html>. – (Дата обращения: 16.05.2017).

развития. Период колониального завоевания и колониальной зависимости Вьетнама от Франции является для нас наиболее важным, поскольку именно в период французской экспансии произошли значимые изменения в традиционной культуре Вьетнама.

Французская Ост-Индская компания сделала первые попытки создать колониальную империю в Индии, однако в 1754 гг. из-за недостатка средств и поддержки французского правительства компания потерпела поражение, а в ходе Семилетней войны (1756-1763 гг.) капитулировала и была вынуждена окончательно отказаться от борьбы за влияние в Индии, уступив Англии.

В этих условиях Франция была вынуждена искать новые пространства для экспансии, и внимание колониальных кругов было обращено к странам Индокитайского полуострова.

Приняв участие в ходе восстания Тэйшонов во Вьетнаме (1771-1802 гг.) и оказав поддержку представителю рода Нгуен - Нгуен Фук Аню, будущему основателю династии Нгуен во Вьетнаме, Франция заключила с ним соглашение, вошедшее в историю под названием Версальский договор. Хотя этот договор остался на бумаге (в связи с революцией во Франции 1789 г.), его статьи положили начало французскому проникновению во Вьетнам, поскольку впоследствии Франция неоднократно обращалась к нему для оправдания своих территориальных захватов. Говоря о колониальном проникновении в ЮВА, необходимо отметить интерес Франции к природным ресурсам Южного Китая. Стратегическое расположение Вьетнама вело к вовлечению их в колониальный раздел на Дальнем Востоке.

Франция была вынуждена учитывать китайский фактор, поскольку Китай являлся историческим сюзереном стран Индокитайского полуострова. Франции было важно продемонстрировать собственную военную мощь и политическое влияние, а также вынудить Китай отказаться от своего сюзеренитета над Вьетнамом. В результате двух франко-китайских войн Франция добилась от Китая признания протектората Франции над

Вьетнамом, понеся при этом большие материальные потери и спровоцировав очередной виток политической нестабильности в метрополии.

Во Франции колониальная политика резко активизировалась в период Второй империи (1852-1870). Процесс колониального завоевания Вьетнама длился в период с 1858 по 1884 гг., а основные его этапы произошли при правлении императора Ты Дыка (1847-1883).

В 1858-1862 гг. были завоеваны три восточные провинции Кохинхины (Бьенхоа, Зядинь и Диньтыонг), 5 июня 1862 г. был подписан договор, по условиям которого Вьетнам уступал Франции эти провинции, а также остров Пуло-Кондор. Завоевание трех западных провинций Кохинхины произошло в 1866 г. Таким образом, к 1867 г. вся Кохинхина (шесть провинций) оказалась в руках французов. С 1860-х гг. эти оккупированные французами земли Юга Вьетнама позиционировались как колониальные владения. Официальный статус колония Кохинхина приобрела с ратификацией Сайгонского договора 1874 г. С этого периода на Юге Вьетнама стали проводиться мероприятия, призванные способствовать скорейшей ассимиляции Кохинхины и ее превращению в жемчужину французских владений на Дальнем Востоке. Также этот договор ознаменовал осуществление первоначальной цели колониального захвата Францией Вьетнама – торговое проникновение французов в Южный Китай.

Сайгонский договор 1874 г., ставший важной вехой в распространении французской власти и в Северном Вьетнаме, установил французские консульства в Ханое и Хайфоне. Статья 2 договора 1874 года провозглашала независимость вьетнамского императора по отношению к любой иностранной державе и была направлена против внешнеполитических связей Вьетнама с Китаем. По статье 3 вьетнамский император обязывался согласовывать свою внешнюю политику с интересами Франции.

Император Зык Тон, правящий в Хюэ (Центральный Вьетнам) занимал колеблющуюся нерешительную позицию пассивного сопротивления. Представители правящего класса Вьетнама наивно полагали, что захват

страны европейцами невозможен, поскольку Вьетнам не соседствует с Францией. С другой стороны, в императорских кругах присутствовало ощущение обреченности и страха, возникших в связи с демонстрацией французами своей военной мощи, как свидетельств модернизации, проявления научного, промышленного и технического превосходства западноевропейского государства.

Для всестороннего понимания действий, предпринимаемых вьетнамским императором и его чиновниками, французам предстояло изучить, а затем и считаться с прочно и глубоко укоренившимися в сознании вьетнамского общества традиционными конфуцианскими доктринами, нормами и ритуалами, так называемыми прошлым политической жизни Вьетнама. Первоначальное непонимание традиций конфуцианства присущих всему вьетнамскому обществу в целом и императорскому двору в частности, значительно осложнило ведение дипломатических отношений между Вьетнамом и Францией, в виду невозможности сочетания европейской дипломатической традиции с конфуцианскими нормами и ритуалами.

По мнению западноевропейской дипломатии, единственной страной, с которой имел Вьетнам имел дипломатические отношения, а именно отношения по модели «номинального вассалитета», был Китай – центр дальневосточной конфуцианской цивилизации. Подписывая договор 1874 года, вьетнамский император скорее всего предполагал создание подобных отношений с Францией. Немаловажную роль здесь играет принцип конфуцианства «добродетель заботы о слабых» - вьетнамский император ожидал от Франции поддержки как от более сильного государства. Также обязательное условие выполнение всех без исключения пунктов договора не было присуще вьетнамскому правительству, что создавало у французов впечатление о подпольном сопротивлении в Хюэ.

Колониальные круги в Париже и колониальные власти Индокитая довольно быстро осознали важность и значимость в жизни общества таких

институтов, как императорская власть и монархия, где император являлся «Сыном Неба» и обладателем «Небесного Мандата». С момента подписания Сайгонского договора в 1874 г. действия колониальных властей были направлены на последовательную десакрализацию и умаление значимости этого традиционного древнего института, который берет свое начало в Хвеке.

Говоря об институте монархии, необходимо подчеркнуть, что императорская власть представляла собой сложную систему, опять же связанную с китайско-конфуцианской традицией, где в центре идеологической системы находится император, являющийся центральной фигурой в жизни общества и олицетворяющий культ правителя. Правитель выполнял сакральную функцию – влияние на развитие общества посредством поучений. Вокруг правителя консолидировалась религиозная традиция, сочетавшая в себе Культ Неба, культ императорских предков и жертвоприношения у алтаря. Также модель государства являлась своеобразным гармоничным и централизованным космосом, где в центре находился император, обладающей единой властью над территорией всего государства. Материальное воплощение этой концепции – императорская столица в Хюэ, где Запретный город воспринимался как центр государства с особым статусом, где в самом центре Запретного города в равном удалении от его границ находился императорский дворец – консолидация сакрально-политической власти над всем государством.

В рамках политики унижения и умаления достоинств императора, поэтапно проводимой французскими колониальными властями, французским войскам было разрешено присутствовать сначала в цитадели, а затем и на территории сакрального Запретного города; для французов был открыт Центральный проход в Южных воротах Запретного города, предназначенный исключительно для императорской персоны; под влиянием французов императорами становились малолетние правители, правящие под контролем регентов; был издан приказ, согласно которому во всех официальных документах следовало называть вьетнамского правителя «король», а не

«император» и многие другие действия, ведущие к постепенной десакрализации фигуры императора. Подобная политика, проводимая французами, была немыслима для вьетнамского общества, находившегося во власти традиций, и вызывала бурную реакцию. Однако, уже в 1916 году, когда происходит подавление восстания малолетнего императора Зуи Тана и его последующая ссылка на о. Реюньон в Алжире, общественный резонанс отсутствует, поскольку народ и чиновники относятся к монархии с безразличием. В 1925 г. происходит завершение процесса передачи реальной власти от императорского двора колониальным властям, когда император Кхай Динь был вынужден передать под власть французов главную императорскую сакральную функцию – заботу о могилах императорских предков и храмах. Официально вьетнамская традиционная монархия прекратила свое существование в 1945 г. после отречения последнего императора БаоДая, однако, на самом деле монархия перестала играть важную роль в жизни общества еще задолго до этого.

С начала XX века происходит формирование новой национальной концепции. Если раньше единственной моделью отношений была традиционная конфуцианская модель «правитель – подданные», то после десакрализации императорской фигуры, дискредитации правительства, пусть и неполного, но уничтожения в сознании общества состоятельности концепции «Небесного Мандата», то в начале XX века сперва преобладают националистические настроения с целью восстановления традиционной монархии, а затем происходит формирование новой политической системы «нация – государство» по примеру западных моделей, основанных на идеях либерализма, демократии и республиканских ценностях. Произошла смена ориентации на построение националистического республиканского государства в духе своего времени, сохраняя преданность идее нации

Глава 3. Национальные реалии, отраженные в еженедельной газете «Le Courrier du Vietnam»

В данной главе мы приведем примеры лексем, содержащих сведения об особенностях быта, среды обитания, культуры и государственного устройства вьетнамского общества. Иными словами, лексемы, отражающие национальные реалии Вьетнама. Перед ознакомлением с вьетнамскими национальными реалиями, выраженными на французском языке в текстах “Le Courrier du Vietnam”, мы посчитали необходимым дать краткую справку об определении термина «реалия» в современной лингвистике, о существующих на эту тему работах и их авторах, а также о классификациях реалий в отечественной науке.

3.1 Понятие «реалия» в лингвистике и в работах отечественных исследователей

В современной лингвистике при рассмотрении иноязычной лексики, которая функционирует в языке, необходимо выделять группу заимствований – реалий в виде лексем, которые содержат сведения об особенностях быта, культуры, среды обитания и государственного устройства отдельного общества. Самобытная культура каждого отдельного общества отражается в языке своего народа, поскольку язык и общество, а также события, произошедшие в ходе исторического развития, неразделимы.

Термин «реалия» широко используется в современной лингвистике, однако среди исследователей пока не существует единого мнения относительно определения этого термина. Исследователи отмечают, что в настоящее время для определения реалий не существует четких критериев, а также специфика языковых единиц, которые эти реалии обозначают, не является достаточно изученной. Это подтверждают и данные современных словарей. Например, толковый переводоведческий словарь дает следующее определение термина реалия:

1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.
2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке.
3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова.

4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта.¹³

А по данным словаря лингвистических терминов реалиями являются предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова.¹⁴

В различных исследованиях встречаются следующие термины, обозначающие национальные реалии, такие как "безэквивалентная лексика", "экзотическая лексика" или "экзотизмы", также широко употребляются близком к ним значении слова - "варваризм", "локализм" и "лакуны". Все вышеназванные термины синонимичны по своему значению отсутствия соответствий (эквивалентов) в языке перевода.

В теории перевода реалии отражают явления, понятия, предметы национальной культуры, которые представляют собой социокультурные сведения, характерные для определенного общества, отраженные в местном языке. При передаче подобной информации, заключенной в национальных реалиях, и возникают сложности.

Проблема определения понятия реалий была рассмотрена в работах многих исследователей: Л.Л. Нелюбина, Н.Н. Мироновой, А.Ф. Ширяева, Б.И. Репина, А.В. Синявского, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова и др.

В работах А.В. Федорова затрагивается вопрос определения национально-специфических реалий. Реалии, по мнению Федорова, в качестве компонента фоновых знаний, являются необходимыми для понимания текста на иностранном языке. Во избежание языковой некомпетентности необходимы достаточные для понимания сравнений, различных отсылок знания по истории страны и её культуры.¹⁵ По мнению исследователя А.Д. Швейцера, реалии часто находятся вне фонда знаний

¹³Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное, 2003.

¹⁴Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е, 1976.

¹⁵ *Фёдоров А.В.* Основы общей теории перевода. С. 146.

носителей другой культуры и другого языка.¹⁶ Л.Н. Соболев, впервые в истории отечественной лингвистики, употребляет термин «реалия» в 1952 г., и в своей статье «О переводе образа образом» дает следующее определение: «Реалии – это те слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах».¹⁷ Исходя из данного определения, реалия, по мнению Соболева, является языковым средством выражения отсутствующего в другом языке понятия, однако, известно, что предмет все же шире, чем слово, которое является лишь лексической единицей. В другой статье у Л.Н. Соболева термином «реалия» обозначаются «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что этих предметов и явлений нет в других странах».¹⁸ Л.С. Бархударов дает следующее определение реалии: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке».¹⁹

Из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что реалия является особой категорией средств выражения. Реалия обладает соответствующим ей национальным и историческим колоритом в отличие от других слов языка, а также тесной связью обозначаемого ею предмета, понятия или явления с конкретным народом.

3.2 Классификация реалий

В связи с выражением национальной культуры в ономастике в число реалий входит и ономастическая лексика, характерной чертой которых являются ярко-выраженные национально-культурные ассоциации. По

¹⁶ Швейцер А.Д. Теория перевода, статус, проблемы, аспекты. С. 153.

¹⁷ Соболев Л.Н. О переводе образа образом. С. 51.

¹⁸ Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. С. 281.

¹⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. С. 95.

мнению Г.Д. Томашина, реалии – это «названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имен национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.».²⁰ К реалиям Г.Д. Томашин относит ономастические реалии:

1) топонимы – географические названия, особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

2) антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных персонажей художественной литературы и фольклора;

3) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многие другие;

а также реалии, выраженные апеллятивной лексикой:

1) географические термины, термины флоры и фауны;

2) лексемы, относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, быту, обычаям, традициям и др.

В качестве реалий могут выступать фразеологические словосочетания, пословицы и поговорки, которые содержат фоновую информацию и безэквивалентную лексику, афоризмы, ставшие крылатыми выражениями, получившими широкое распространение. Разделение реалий по различным признакам встречается в работах многих исследователей, однако наиболее полные классификации были предложены в работах А.Е. Супруна и А.А. Реформатского и Г.Д. Томашина. А.Е. Супрун разделяет реалии по предметному принципу²¹, А.А. Реформатский классифицирует реалии по

²⁰ Томашин Г.Д. Реалии в языке и культуре. С. 5.

²¹ Супрун А.Е. Экзотическая лексика. С. 52-53.

предметно-языковому принципу²², а Г.Д. Томахин – по предметно-тематическому²³.

3.3 Классификация вьетнамских национальных реалий

В данной работе за основу классификации вьетнамских национальных реалий мы решили взять классификацию, разработанную Г.Д. Томахиным, как наиболее подходящую. Автор подразделяет реалии на следующие типы: бытовые, географические, этнографические, фольклорные, мифологические, общественно-политические и исторические.

В настоящей работе мы ввели некоторые видоизменения, а также дополнили классификацию, предложенную Г.Д. Томахиным, необходимыми для нашего исследования подразделами. Мы понимаем, что в данной классификации вьетнамские национальные реалии не отражены в полном объеме, поскольку классификация основана на выбранных автором статьях культурной направленности еженедельной газеты на французском языке. Число примеров, которые представляют собой названия вьетнамских национальных реалий, может быть дополнено. Некоторые из нижеперечисленных примеров бытовых реалий, реалий из сферы искусства, а также ономастических реалий вьетнамской культуры приобрели интернациональный характер, однако в них по-прежнему сохранена этнокультурная маркированность, которая отсылает к вьетнамской культуре как к источнику.

1. Бытовые реалии

- Жилища и сооружения
- Предметы одежды
- Пища и блюда, связанные с национальными праздниками

²² Реформатский А.А. Введение в языкознание. С. 139.

²³ Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. С. 37.

- Растения
2. Географические реалии
 3. Фольклорные реалии
 - Музыкальные и театральные жанры и произведения
 - Народные песни и танцы
 - Музыкальные инструменты
 - Традиции и обычаи, народные праздники
 4. Этнографические реалии
 - Этнические и социальные общности
 5. Ономастические реалии Вьетнама
 - Антропонимы
 - Названия и имена героев художественных произведений
 - Божества и мифологические существа

Бытовые реалии

Рассмотрим наиболее часто встречающиеся лексемы, обозначающие бытовые национальные реалии Вьетнама в газетных текстах «Le Courrier du Vietnam» за период с января 2016 г. по март 2017 г.

Жилища и сооружения

Одна из наиболее часто встречающихся лексем в статьях еженедельника, посвященных вьетнамской культуре - название общинного дома «dinh»²⁴ или

²⁴ Huu Ngoc. Propos sur la maison traditionnelle des Viêt. / Huu Ngoc // Le Courrier du Vietnam. – 2016. - №14. – P. 22.

«rông»²⁵. По способу передачи данных лексем на французский язык в текстах газеты используются как метод транслитерации, так и описательного перевода. Так, в некоторых статьях мы можем встретить как сохраненные лексемы «dinh» или «rông», выделенные курсивом и без каких-либо дополнительных пояснений, в других же, используя описательный метод перевода национальных реалий, передано первое значение слова «dinh» по данным вьетнамского толкового словаря – «la maison communale» без поясняющих сведений.

По материалам вьетнамских словарей²⁶ первое значение слова «dinh» – это здание, как правило, самое крупное в деревне, общественного предназначения, используемые в качестве места встречи жителей одной деревни и отправления культа, второе же значение – верхняя часть экрана или монитора - никак не связано с понятием общинного дома.

1. - Nhà công cộng của làng thời trước, dùng làm nơi thờ thành hoàng và họp việc làng (thường là nhà to, rộng nhất làng).

2. - Phần ở phía trên trần của màn.

«Rông» имеет то же значение, что и «dinh», и используется в речи некоторых малых народов в Центральном Вьетнаме.

Очевидно, что, даже применяя метод описательного перевода – la maison communale, такой способ передачи на французский язык национальной реалии «dinh» не является исчерпывающим, поскольку не содержит информацию об общинном доме как о месте отправления культа, о других его предназначениях. Также при подобном переводе невозможно определить, какой именно общинный дом имелся в виду – «dinh» или «rông», расположенный в основном на территориях Центрального Вьетнама.

²⁵ Les maisons communales des San Chi a Bac Giang [Электронный ресурс] / [URL]: <http://lecourrier.vn/les-maisons-communales-des-san-chi-a-bac-giang/371847.html> (Дата обращения 02.02.2017)

²⁶ Từ điển tiếng Việt / chủ biên Hoàng Phê. Tr. 324.

Предметы одежды

Традиционный вьетнамский женский костюм áo dài²⁷ в течение последних нескольких десятилетий закрепился в качестве одного из самых узнаваемых элементов вьетнамской культуры. Упоминания об áo dài в текстах CVN встречаются достаточно часто: заметки об истории создания традиционного костюма, описания его вариаций, но в основном áo dài упоминается в подписях под фотографиями газетных статей. При передаче этой национальной реалии на французский язык обычно используется метод транслитерации или передачи графической формы слова, то есть передачи на уровне графем. Применяя способ передачи на уровне графем, название национальной реалии и его фонетическая форма меняется, поскольку во вьетнамском алфавите буква «d», в отличие от французского алфавита, имеет совершенно иное чтение. В северной части Вьетнама буква «d» обладает фонетической формой звука [z], а в южной части – звука [y]. При передаче национальной реалии посредством транслитерации подобным образом, слово áo dài во французском языке приобретает отличную от оригинала фонетическую форму, которая отсутствует во вьетнамском языке как таковая – [áo dài]. По нашему мнению, при переводе данной национальной реалии предпочтительнее пользоваться методом транскрибирования или передачи слова на уровне фонем, поскольку транскрипция предполагает введение в текст перевода реалии с максимально допустимым фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме. Понимание транслитерации без сохранения оригинальной фонетической формы национальной реалии передается и на многие другие европейские языки. Исключение составляет русский язык, в котором название вьетнамского традиционного костюма передано способом транскрибирования – аозай. Следует также принять во внимание тот факт, что, возможно, подобный способ передачи данной национальной реалии посредством транслитерации уже стал неотъемлемым элементом традиции во французском языке.

²⁷ áo dài. вьет.букв.- длинная одежда.

Часто национальная реалия «áo dài» в текстах CVN сопровождается пояснением «costume traditionnel».²⁸ В современном Вьетнаме действительно преобладает мнение, что аозай является традиционным костюмом, однако история возникновения áo dài свидетельствует о том, что данный костюм соединил в себе элементы китайской и вьетнамской традиционной культуры, а окончательный свой облик приобрел благодаря результатам авторского творчества лишь в 50-75 гг. XX века. В наши дни костюм аозай считается олицетворением женской красоты, изящества и верности традициям. Однако, он принципиально отличается от других национальных костюмов конфуцианского культурного ареала – ципао, кимоно, ханбок и др. Начиная с 1975 года, аозай претерпевал многочисленные изменения. Если говорить о нем как о предмете национальной одежды, то аозай представляет собой своеобразный синтез черт традиционной вьетнамской одежды, которая была видоизменена под влиянием ханьской материальной культуры, а затем и под влиянием французской моды 30-х гг. XX века.²⁹ Поэтому, мы считаем, что определение костюма аозай как «традиционного костюма» не совсем соответствует действительности. На наш взгляд, пояснение «национальный костюм» будет предпочтительнее.

Пища и блюда, связанные с национальными праздниками

Вьетнам по праву считается одной из стран Юго-Восточной Азии с уникальной кухней, известной во многих странах мира в наши дни благодаря, в основном, вьетнамской диаспоре. В каждом выпуске еженедельника CVN существует отдельный раздел, посвященный вьетнамской национальной кухне, многие названия которой являются вьетнамскими национальными реалиями и передаются на французский язык посредством синтеза двух способов передачи реалий – транслитерации и описательного перевода. Так в

²⁸ La Fête de l'áo dài se clôture en beauté à Hồ Chí Minh-Ville [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/la-fete-de-lao-dai-nbspse-cloture-en-beaute-a-ho-chi-minh-ville/393795.html> (дата обращения 23.03.2017).

²⁹ Минина Ю.Д. Традиционный костюм аозай как социокультурный феномен в истории развития вьетнамского общества. С. 82.

одной из статей³⁰ читателей знакомят с разновидностями блюда из клейкого риса под названием *xôi*, давая пояснение в скобках после каждой из них. Например, *xôi (riz gluant cuit à la vapeur)* – клейкий рис, приготовленный на пару, *xôi trắng (de couleur blanche)* – белый сой, *xôi gấc (riz gluant avec la momordique)* – клейкий рис с добавлением момордика, *xôi lạc (avec de l'arachide)* – сой с арахисом, *xôi dỏ xanh (composé d'haricots mungos)* – сой с добавлением маша и т.д.

В статьях также можно найти упоминания о том, что *xôi* является не только одним из известных блюд национальной кухни, но также имеет и предназначение в качестве подношения в обрядах отправления культа.

В данном случае при передаче реалии также задействован способ транслитерации, при котором не происходит сохранение фонетического значения реалии на французском языке, поскольку во вьетнамском алфавите букве «х» соответствует звук [s].

Одним из наиболее известных названий блюд вьетнамской кухни во многих странах мира является традиционный суп «pho» (русск. суп-лапша с мясом)³¹, которому посвящена не одна заметка в еженедельнике. При переводе названия данной реалии обычно дается пояснение в скобках «*soupe de nouilles de riz au bœuf ou au poulet*»³², что является вполне исчерпывающим определением, или же «*soupe traditionnelle tonkinoise*»³³. Во втором случае, на наш взгляд, читателю, незнакомому с историей страны, такое пояснение вряд ли будет полезным. В разделе национальных реалий, связанных с географическими названиями, мы рассмотрим этот случай подробнее.

³⁰ Ngoc Yên Le *xôi de Hanoi, une spécialité culinaire.* / Yên Ngoc // *Le Courrier du Vietnam*, 2016. - №5. – P. 28.

³¹ Глебова И.И. *Вьетнамско-русский словарь* / И.И. Глебова, А.А.Соколов. С. 521.

³² CNN explore Hanoi grâce à des photographes urbains [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/cnn-explore-hanoi-grace-a-des-photographes-urbains/407666.html> (дата обращения 16.05.2017).

³³ La journée de la gastronomie vietnamienne au Bangladesh [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/la-journee-de-la-gastronomie-vietnamienne-au-bangladesh/407069.html> (дата обращения 16.05.2017).

Говоря о точности передачи реалии с фонетической точки зрения, мы можем отметить, что в данном случае фонетическое значение слова на вьетнамском языке передано достаточно достоверно, поскольку различия в чтении практически отсутствуют: вьетнамское «phở» произносится на французском приблизительно как [feu].

Другая вьетнамская бытовая реалия, переданная на французский язык с помощью транслитерации – *banh mì*³⁴, является заимствованием из французского языка. Часто в еженедельнике можно встретить следующее пояснение: «sandwich à la vietnamienne»³⁵, что не совсем соответствует действительности. По данным вьетнамского толкового словаря, «bánh mì» – это хлеб из пшеничной муки, в некоторых странах выступает в качестве основного блюда (*bánh làm bằng bột mì ủ men nướng chín trong lò, dùng làm món ăn chính ở một số nước*)³⁶. Поэтому первое значение данного слова можно определить как «хлеб из пшеничной муки», однако, если речь идет о национальной реалии, то второе значение слова *banh mì* является центральным, а именно название блюда. Исторически появление данного слова восходит ко времени существования Французского Индокитая, и считается, что *bánh mì* происходит от французского «pain de mie»³⁷. Однако, несмотря на фонетическое сходство, содержание значений этих слов отличается.

Бытовые реалии, относящиеся к традиционным вьетнамским блюдам, связанным с национальными праздниками – это «*banh chung*»³⁸, «*banh Trung*»

³⁴ *Le bánh mì vietnamien s'affirme progressivement aux Pays-Bas* [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-banh-mi-vietnamien-saffirme-progressivement-aux-pays-bas/407147.html> (дата обращения 16.05.2017).

³⁵ *Tirer bien profit des spécialités culinaires de Hanoï* [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/tirer-bien-profit-des-specialites-culinaires-de-hanoi/395794.html> (дата обращения 16.05.2017).

³⁶ *Từ điển tiếng Việt /chủ biên Hoàng Phê. Tr. 35.*

³⁷ *Le dictionnaire Larousse.*

³⁸ *Le Têt traditionnel du Vietnam dans les yeux des étrangers* [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-tet-traditionnel-du-vietnam-dans-les-yeux-des-etrangers/370982.html> (дата обращения 16.05.2017).

(или «banh Trung thu»)³⁹ и «banh giay»⁴⁰. В текстах еженедельника CVN упоминаются в основном в номерах, предшествующих традиционным праздникам. На французский язык также передаются при помощи транслитерации или синтеза транслитерации и описательного перевода. Banh chung и banh giay считаются традиционными блюдами по случаю праздника «Tet» (Нового года по лунному календарю), а «banh Trung» или «banh Trung thu» – по случаю праздника середины осени (вьет. Tết Trung thu), который также отмечается по лунному календарю.

Пояснения, которыми сопровождают реалии в газете, различны и зависят направленности статей. Например, в статьях, посвященным традициям празднования Нового года по лунному календарю, «banh chung» – это пироги квадратной формы из клейкого риса, символизирующие Землю (франц. gateaux de riz gluant de forme carrée, symbolisant la Terre)⁴¹, в статьях же, освещающих национальную кухню – это пирог квадратной формы из клейкого риса, фаршированный мясом и бобами (франц. gateau carré de riz gluant (farci de viande et de haricots))⁴². В тех же статьях название «banh giay» дополняют следующим образом: gateaux de riz pilé de forme ronde (пироги круглой формы из толченого риса)⁴³ или gateau de riz pilé de forme ronde symbolisant le Ciel (пирог круглой формы из толченого риса, символизирующий Небо)⁴⁴.

³⁹ Gâteaux de lune : les producteurs prévoient une hausse des ventes [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/gateaux-de-lune-les-producteurs-prevoient-une-hausse-des-ventes/125609.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁴⁰ Le Têt traditionnel du Vietnam dans les yeux des étrangers [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-tet-traditionnel-du-vietnam-dans-les-yeux-des-etrangers/370982.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁴¹ La Fête du culte des rois Hùng célébrée dans tout le pays [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/la-fete-du-culte-des-rois-hung-celebree-dans-tout-le-pays/395076.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁴² Chè kho, une gourmandise du Têt à ne pas manquer [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/che-kho-une-gourmandise-du-tet-a-ne-pas-manquer/370795.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁴³ Chè kho, une gourmandise du Têt à ne pas manquer [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/che-kho-une-gourmandise-du-tet-a-ne-pas-manquer/370795.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁴⁴ La Fête du culte des rois Hùng célébrée dans tout le pays [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/la-fete-du-culte-des-rois-hung-celebree-dans-tout-le-pays/395076.html> (дата обращения 16.05.2017).

Описание в статьях *banh Trung thu – gateaux de lune* (лунные пирожки) происходит от китайского, что является достоверным переводом смыслового содержания данной реалии, поскольку отражает значение праздника *Trung thu*. На наш взгляд, описательный перевод реалии в виде «*gateau de mi-automne*» также возможен.

Остальные реалии – названия блюд и продуктов питания находят свое отражение в статьях CVN по такому же принципу: при помощи синтеза методов транслитерации и описательного перевода. Во многих случаях описательный перевод не полностью раскрывает смысловое содержание реалии. Однако, если принимать во внимание, что целевая аудитория текстов статей – это, в основном, проживающие на территории Вьетнама франкофоны, такой способ можно считать релевантным. К примеру, название вьетнамского соуса «*pióc mât*» при описательном переводе в статьях CVN в союзе с транслитерацией выглядит как «*пиос-мât (sauce de poisson)*». Такой способ передачи хоть и не является полным отражением содержания реалии, но достаточен для понимания читателями, только начинающими знакомство с вьетнамской культурой.

Растения

Рассмотрим входящие в состав бытовых реалий термины-фитонимы, которые были упомянуты в еженедельнике. Национальная картина мира вьетнамцев тесно связана с географическим положением, климатом, флорой и фауной. Фитонимы (или флоронимы) во вьетнамской культуре имеют особое коннотативное значение, и поскольку зачастую они являются отражением традиций, понятны они лишь носителям языка. В связи с этим к переводу таких национальных реалий следует относиться с особым вниманием.

Растение, играющее одну из важнейших ролей в жизни вьетнамского общества – бамбук (вьет. *cây tre*, франц. *bambou*) наиболее часто упоминается в выборке номеров изучаемого еженедельника.

В статьях журнала употребляется эквивалент реалии на французском языке, статьи посвящены народным танцам, атрибутом которых являются бамбуковые палки; деревенской архитектуре и т.д.⁴⁵ К сожалению, несмотря на то, что целевой аудиторией еженедельника и являются иностранцы и вьетнамцы на раннем этапе знакомства с культурой страны, в статьях не уделено должного внимания вьетнамским пословицам и поговоркам, которые как нельзя точнее отражают национальный характер и реалии вьетнамского общества. Например, Е.И. Тюменева в своей статье рассматривает пословицу «tre non dẽ uón».⁴⁶ Перевод на русский язык выглядит следующим образом: «молодой бамбук легко гнется», это значит, что наставлять ребенка следует с детства. Пословица в данном случае передает закрепившийся во вьетнамском обществе принцип, которого придерживаются при воспитании детей. В пословице «tre già măng mọc»⁴⁷(русс. старый бамбук дает молодые побеги) говорится о молодом поколении, приходящем на смену старому, пословица отражает сторону нематериальной культуры, связанную с конфуцианством и культом предков.

Некоторые термины-фитонимы отражают стороны народного сознания и обычаи, которые в современной жизни почти не присутствуют. Так, упомянутый в CVN бетель (вьет. *cây trầu*, франц. *bétel*), играющий важную роль в жизни вьетнамцев, интерпретируется в еженедельнике только в качестве лекарственного растения⁴⁸, а о его значении в культуре Вьетнама и тесной связи с традициями не упомянуто вовсе. Однако, бетель, как

⁴⁵ Huu Ngoc Le culte de la fécondité / Ngoc Huu // Le Courrier du Vietnam. – 2016. – №14. – P. 23.

⁴⁶ Тюменева Е.И. Национально культурная специфика компонентов флоронимов вьетнамской фразеологии. / Е. И. Тюменева // Вьетнамские исследования. Выпуск 5. Национальные интересы и традиции Вьетнама. С. 399

⁴⁷ Глебова И.И. Вьетнамско-русский словарь / И.И. Глебова, А.А.Соколов. С. 694.

⁴⁸ Le bétel [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-betel/67327.html> (дата обращения 16.05.2017).

национальная реалья Вьетнама, несомненно, важна для правильной интерпретации черт национального характера и некоторых традиций, которые живы по сей день.

Так, у многих народов стран Юго-Восточной Азии, в том числе и у народов Вьетнама, издавна существует обычай жевать бетель. В связи с этим бетель фигурирует во многих народных изречениях, например, «ai ăn trầu thì nầu đỏ môi» примерный аналог которого на русском языке пословица «на воре шапка горит». Дословно, пословица означает, что тот, кто жуёт бетель, у того и губы красные, поскольку при контакте со слюной сок жевательной смеси из бетеля, орехов пальмы-ареки и извести окрашивается в красный. Также отражением национальных реалий является и пословица «miếng trầu làm đầu câu chuyện», что означает «кусочек бетеля – начало беседы», поскольку раньше во Вьетнаме существовал обычай жевать бетель перед началом разговора для создания дружеской обстановки. По причине того, что вьетнамская молодежь уже не имеет такой привычки, традиция уходит в прошлое, но пословица вьетнамцами до сих пор употребляется. Не стоит забывать и традицию, согласно которой проходят и традиционные помолвка и свадьба, неотъемлемой частью которых являются листья бетеля и орехи арековой пальмы. К сожалению, в статьях, посвященных традиционным свадьбам и помолвкам, упоминания об этой традиции отсутствуют, что может объясняться недостаточными фоновыми знаниями для описания подобных событий или же незаинтересованностью журналиста. В текстах статей «бетель» передан при помощи французского эквивалента «bétel».

Также в данном разделе мы не обойдем стороной и фитоним, который представляет собой основу вьетнамского сельского хозяйства. Одной из наиболее часто встречающихся реалий вьетнамской культуры в CVN является рис. В текстах статей CVN термин также передан при помощи существующего эквивалента на французском языке «riz». Однако, если рассматривать данный эквивалент с точки зрения точности передачи национальных реалий вьетнамской культуры, то он не совсем точен. Дело в

том, что во вьетнамском языке для риса на каждой стадии его созревания и подготовки к употреблению в пищу существует отдельное название. Так, например, «lúa» - это растение «рис на корню», «mạ» - рисовая рассада («thóc») - соответствует словосочетанию на русском «неочищенный рис», «gạo» - очищенный рис, «cơm» - вареный рис⁴⁹. Данный факт был упущен из виду журналистами CVN, и все вышеназванные термины были переведены на французский язык одинаково - «riz». ⁵⁰ Исключение составил только термин «nét» или «gạo nét», соответствующий словосочетанию на русском «клейкий рис», он был передан как «riz gluant»⁵¹.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что, в основном, термины-фитонимы, отражающие национальные реалии вьетнамской культуры, имеют эквиваленты во французском языке. Однако их правильная интерпретация напрямую зависит от обладания переводчиком необходимыми фоновыми знаниями, а также знаниями об особенностях вьетнамской культуры, о различиях национально-культурных специфик языкового сознания носителей вьетнамского и французского языка.

2. Географические реалии

В данном разделе мы рассмотрим примеры географических реалий, в точки зрения отражения национальной картины мира.

Наиболее распространенные и часто встречающиеся географические реалии в текстах CVN – это, несомненно, названия городов Вьетнама–

⁴⁹ Аликанов К.М. Русско-вьетнамский словарь. В двух томах. Том II. / К.М. Аликанов, В.В. Иванов, И.А. Мальханова. С. 276.

⁵⁰ L'importance des sciences et technologies pour la restructuration agricole [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/limportance-des-sciences-et-technologies-pour-la-restructuration-agricole/407188.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁵¹ Le xôi, un plat bien connu au Vietnam [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-xoi-un-plat-bien-connu-au-vietnam/370041.html> (дата обращения 16.05.2017).

Hanoi⁵² (вьет. Hà Nội, русск. Ханой), Hô-Chi-Minh-Ville⁵³ (вьет. Thành phố Hồ Chí Minh, русск. г. Хошимин), Huế⁵⁴ (вьет. Huế, русск. Хюэ), Đà Nang⁵⁵ (вьет. Đà Nẵng, русск. Дананг) и т.д. Также достаточно часто встречаются и названия деревень, описание одного или нескольких аспектов национальной культуры которых предлагаются читателю, провинций и небольших населенных пунктов. Географические реалии в еженедельнике переданы на французский язык посредством транслитерации, а также транслитерацией в союзе с эквивалентом лексемы «thành phố» (вьет.город) – «ville», как в случае с названием Hô-Chi-Minh-Ville. Часто названия городов в статьях напечатаны в соответствии с правилами вьетнамского языка и сопровождаются знаками тона. Названия некоторых городов, а именно Хюэ и г. Хошимин, заменяются в некоторых текстах на «la capitale impériale» и «Sài Gon» соответственно, отражая, таким образом, значение реалий с исторической точки зрения. Подобные замены, по нашему мнению, в зависимости от контекста, могут требовать дополнительных сведений во избежание неверной интерпретации или отсутствия понимания у читателя.

В данном разделе мы также решили обратиться к географическим реалиям, которые для правильной интерпретации читателя требуют определенных фоновых знаний, а необходимыми дополнительными сведениями и какими-либо пояснениями не сопровождаются. Журналисты CVN довольно часто употребляют реалии Tonkin (Тонкин), Annam (Аннам) и Cochinchine (Кохинхина), а также их производные, не сопровождая данные термины пояснениями. Например, в следующих статьях: «Une édition 2016 de «Goût de France» des plus gourmands» (15/03/2016) – «restaurant Annamite»,

⁵² Visite de travail des officiers de défense cambodgiens à Hanoi [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/visite-de-travail-des-officiers-de-defense-cambodgiens-a-hanoi/408035.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁵³ L'atelier de formation au poker à Hô Chi Minh-Ville [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/latelier-de-formation-au-poker-a-ho-chi-minh-ville/408052.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁵⁴ Semaine du film danois à Huế et Đà Nang [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/semaine-du-film-danois-a-hue-et-da-nang/407954.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁵⁵ Там же.

«La Francophonie vietnamienne» (07/09/2014) – «L’enseignement franco-annamite», «La cuisine du Sud» (30/10/2016) – «...de la région du Nord couvre le Bac Bô (Tonkin)...<...>... avec l’influence dominante du Nam Bô (Cochinchine)». Для читателя, не обладающего определенными знаниями по истории Вьетнама, значения данных реалий не будут понятны или будут интерпретированы неверно. Поэтому мы считаем, что упоминания данных географических реалий должны сопровождаться соответствующими пояснениями. Например: Tonkin – un nom utilisé pour désigner la partie septentrionale (Bac Bo) du Vietnam actuel, Protectorat français du Tonkin de 1884 à 1945 – le territoire du Nord du Vietnam, une des parties de l’Indochine française; Annam – le nom du protectorat chinois sur une partie du territoire formant Vietnam actuel de 618 à 939, Protectorat français d’Annam de 1885 à 1945 – le territoire du Centre du Vietnam, une des parties de l’Indochine française; Cochinchine – le territoire du Sud du Vietnam colonisée par les Français, une des parties de l’Indochine française.

Географическими реалиями, упомянутыми в еженедельнике, требующими сопровождения пояснениями или необходимым историческим контекстом, также являются: Cồ Loa⁵⁶ (вьет. Cồ Loa, русск. Колоа) – крепость, столица древнего вьетского государства; Diên Biên Phu⁵⁷ (вьет. Điện Biên Phủ, русск. Дьенбьенфу) – город в Северном Вьетнаме, место, где по оценкам историков, состоялось решающее сражение Первой Индокитайской Войны.

Особое внимание мы хотели бы уделить географическим реалиям-гидронимам. В CVN гидронимы употребляются в соответствии со сложившейся традицией передачи этих терминов на французский язык. Так,

⁵⁶ Excursions printanières dans la région Kinh Bac [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/excursions-printanieres-dans-la-region-kinh-bac/393127.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁵⁷ Célébration du 62^e anniversaire de la victoire de Diên Biên Phu [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/celebration-du-62e-anniversairede-la-victoire-de-dien-bien-phu/306547.html> (дата обращения 16.05.2017).

наиболее употребляемая в газете «*Sông Hồng*» передана как «*Fleuve Rouge*»⁵⁸ (русск. Красная река), а «*Sông Hương*»- «*Fleuve des Parfums*»⁵⁹ (русск. Ароматная река).

3. Фольклорные реалии

Помимо бытовых и географических реалий в статьях CVN, посвященных культуре народов, населяющих Вьетнам, присутствуют и фольклорные реалии: музыкальные и театральные жанры, музыкальные инструменты, народные песни и танцы; реалии, отражающие традиции и обычаи народов Вьетнама, а также различные божества и мифологические существа, которые являются неотъемлемой частью культуры.

Музыкальные и театральные жанры и произведения

Реалии-названия музыкальных и театральных жанров на французский язык переданы при помощи метода транслитерации, иногда сопровождающегося некоторым описательным переводом в виде пояснения, заключенного в скобки. Так, например, театральному жанру «*chèu*» (русск. Тео) в статье «*Le chèu sous les feux de la rampe à l'Université d'Harvard*»⁶⁰ автор дает следующее пояснение: «*art populaire vietnamien de mise en scène musicale*». Подобное краткое сообщение является неполным отражением смысла национальной реалии, поскольку, не содержит достаточной для этого информации. Мы можем предположить, что, по мнению редакторов журнала, подобное пояснение достаточно для понимания содержания и смысла статьи. Если принять во внимание, что целью еженедельника является знакомство читателей с вьетнамской культурой, то мы можем сделать вывод о том, что знакомство будет крайне поверхностным. В других статьях («*Hanoi fait*

⁵⁸ L'agriculture vietnamienne et les changements climatiques [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/lagriculture-vietnamienne-et-les-changements-climatiques/407567.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁵⁹ Mise en œuvre du projet de planification des deux rives du fleuve Huong [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/mise-en-%C5%93uvre-du-projet-de-planification-des-deux-rives-du-fleuve-huong/184381.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁶⁰ Le *chèu* sous les feux de la rampe à l'Université d'Harvard [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-cheu-sous-les-feux-de-la-rampe-a-luniversite-dharvard/180820.html> (дата обращения 16.05.2017).

revivre les chants traditionnels»⁶¹) CVN нам предлагают другой вариант описательного перевода на французский язык: «chèò (theatre populaire)», где термин употребляется в сравнении с другой национальной реалией – названием другого театрального жанра «tuông (theatre classique)» (русск. Туонг). Также в заметках о культурных событиях Ханое⁶² упоминается национальная реалия – название театрального жанра «caì luong (theatre rénové)» (русск. Кай Лыонг). Реалия также передана транслитерацией и описательным переводом, передана графическая форма реалии, а фонетическая, напротив, в переводе на французский язык отсутствует.

Народные песни и танцы

Реалии нематериальной культуры, формирующие национальный характер вьетнамского общества, такие как народные танцы и песни также отмечены как в практически каждом выпуске рассматриваемого еженедельника, так и в электронной версии газеты. Как многие ранее анализируемые нами национальные реалии, реалии в области народных песен и танцев переданы на французский язык способом материального заимствования – транслитерации и описательного перевода. Следует отметить, что в отличие от фольклорных реалий, отражающих особенности вьетнамских театральных жанров, перед реалией-названием традиционного народного танца в текстах статей употребляется лексема «danse», в то время как при передаче реалии-названия песенного жанра лексема «chant» употребляется только в скобках в качестве элемента описательного перевода, точно так же как в случае описательного перевода реалий, связанных с театральными постановками.

⁶¹Hanoi fait revivre les chants traditionnels [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/hanoi-fait-revivre-les-chants-traditionnels/179033.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁶² Des représentations de pièces de *caì luongen* anglais, pourquoi pas ? [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/des-representations-de-pieces-de-cai-luong-en-anglais-pourquoi-pas-/44006.html> (дата обращения 16.05.2017).

Приведем несколько примеров реалий-названий народных танцев: «la danse culturelle then» - в статье об особенностях культуры народов Таи и Нунг⁶³, «le danse mua sap (danse aux perches)», в статье о празднике, посвященном французской культуре⁶⁴; «danse... хоè» в заметке о современном танце во Вьетнаме⁶⁵, а также альтернативный способ передачи реалии в другой статье – «la danse Хоè Thái»⁶⁶, поскольку танец является традиционным у народа Тхай, и т.д. Что же касается фольклорных реалий-названий жанров народных песен, то в статьях мы можем найти: «хоан (chant printanier)», который упоминается в тексте, посвященном его внесению в список наследия нематериальной культуры ЮНЕСКО⁶⁷, упоминания о «hat van (chant des sorcières)» и «hat xâm (chant des aveugles)» в статье о традиционном театре тео⁶⁸; «ca trù (chant des courtisanes)» и «châu van (chant religieux)» в репортаже, посвященном непосредственно традиционным народным песням.⁶⁹

Музыкальные инструменты

Несмотря на то, что ранее нами рассмотренные вьетнамские реалии в области театра, народных песен и танца неразрывно связаны с реалиями в области музыкальных инструментов, так как вышеназванные традиционно исполняются только в сопровождении живой музыки, в еженедельнике CVN

⁶³ La danse culturelle *then* chez les Tày et les Nùng [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/la-danse-culturelle-then-chez-les-tay-et-les-nung/406338.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁶⁴ La fête de la culture française // Le Courrier du Vietnam. – 2016. - №12. – P. 30-31.

⁶⁵ Quand le folklore donne des ailes à la danse moderne [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/quand-le-folklore-donne-des-ailes-a-la-danse-moderne/370555.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁶⁶ Conférence sur l'élaboration d'un dossier sur la danse *Xoè Thái* pour l'UNESCO [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/conference-sur-lelaboration-dun-dossier-sur-la-danse-xoe-thai-pour-lunesco/355700.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁶⁷ Le chant *xoan* s'expose à Phu Tho [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-chant-xoan-sexpose-a-phu-tho/394511.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁶⁸ Le *chèo* sous les feux de la rampe à l'Université d'Harvard [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-cheo-sous-les-feux-de-la-rampe-a-luniversite-dharvard/180820.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁶⁹ Hanoi fait revivre les chants traditionnels [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/hanoi-fait-revivre-les-chants-traditionnels/179033.html> (дата обращения 16.05.2017).

внимание традиционным вьетнамским музыкальным инструментам уделяется нечасто. Редкие отсылки к музыкальным инструментам встречаются в основном в статьях, посвященных традиционным деревенским праздникам или народным танцам. Так, например, в статье о культурных традициях народа Хмонг употребляются «khèn (sorte de flûte)» и «dan moi (guimbarde)»⁷⁰. Реалии так же переданы способом материального заимствования (транслитерации) и описательного перевода.

Традиции и обычаи, народные праздники

Рассмотрим несколько основных в жизни вьетнамского общества реалий - названий традиционных праздников, в которых сосредоточены важнейшие для Вьетнама традиции, наиболее ярко выражающие национальный колорит.

Самым крупным, важным и отмечаемым повсеместно во Вьетнаме является праздник Têt (русск. Тет). Эта национальная реалья, а также сопутствующей ей традиции, ритуалы и обряды в анализируемой нами газете CVN удостоена наибольшего внимания: отдельные статьи, посвященные Тету, выпускаются по одной и более в выпусках за несколько недель до и через несколько недель после самого праздника, а также нередко и в течение года. В связи с этим коннотации, смысл и значение праздника и, как следствие, самой реалии полностью раскрыты и ясны читателю. Возможным представляется даже предположение, что именно об этой реалии, как об одной из граней культуры Вьетнама, постоянному читателю известно намного больше, чем о любой другой. В качестве примера мы бы хотели привести некоторые выдержки из статей, а также продемонстрировать неразрывную связь национальной реалии «Têt» с другими реалиями бытовой и ономастической сфер.

⁷⁰Le Tây Bac cherche à préserver ses patrimoines culturels [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-tay-bac-cherche-a-preserver-ses-patrimoines-culturels/393148.html> (дата обращения 16.05.2017).

Так, в начале статьи «Pratiques en tête pour le Têt»: «Cette année 2017, janvier a le privilège de fêter deux passages à l'An Nouveau. Celui du, le 1^{er} du mois, et celui du Têt Ta, le 28 du mois. Ce qui n'est pas de tout repos!»⁷¹ употребляются словосочетания «Têt Tâu» (русск. досл. Тет Западный) имеется в виду праздник по случаю Нового года, который отмечается по григорианскому календарю, и Têt Ta (русск. досл. Тет наш). В данном случае, при использовании слов на вьетнамском языке во французском тексте без перевода и каких-либо дополнительных сведений читателю, не владеющему вьетнамским языком, о значении фразы остается догадываться, опираясь на контекст. Как мы подозреваем, в данном случае реалия была передана в сочетаниях именно со словами на вьетнамском языке, а не посредством транслитерации, поскольку знаки тона сохранены, а слова «Tâu» и «Ta» не являются безэквивалентной лексикой. Далее в статье также отсутствуют какие-либо комментарии.

Само название вьетнамской реалии на французский язык передается различными способами: это может быть как материальное заимствование-транслитерация «Têt Nguyên Đán» или «Têt», описательный перевод «Nouvel An lunaire», так и синтез двух способов «la fête du Têt» или «la fête du Têt Nguyên Đán». Следует отметить, что при переводе полного названия реалии «Têt Nguyên Đán» на французский язык в текстах статей сохранено вьетнамское написание буквы «Đ» сохранить фонетическую форму слова, в отличие, например, от перевода бытовой национальной реалии «áo dài», где фонетическая форма при переводе была утеряна.

Тексты статей также сопровождаются различными национальными реалиями, характерными для этого праздника или же реалиям, связанным с «Têt» отводятся целые статьи. Например, «arbre du Têt» (вьет. cây Têt) –

⁷¹ Pratiques en tête pour le Têt [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/pratiques-en-tete-pour-le-tet/369978.html> (дата обращения 16.05.2017).

традиционно, мандариновое или абрикосовое дерево; «culte des ancêtres»⁷² (вьет. *Thờ phụng tổ tiên*, русск. Культ предков) – одна из важнейших особенностей религиозной жизни вьетнамского общества, а также бытовые реалии, рассмотренные нами ранее, «*banh chung*» и «*banh giay*». Также с данной национальной реалией связаны некоторые ономастические реалии, которые мы рассмотрим в соответствующем разделе.

Следующая фольклорная реалия «*La fête de la mi-automne*» (вьет. *Tết Trung Thu*, русск. Праздник середины осени) упоминается в еженедельнике, в основном, за несколько недель или во время проведения этого праздника⁷³. Несмотря на то, что праздник середины осени отмечается в странах Восточной и Юго-Восточной Азии, у данной реалии существует эквивалент во французском языке. С фольклорной реалией также связана рассмотренная нами ранее бытовая реалия «*banh Trung*» или «*gateaux de la lune*».

4. Этнографические реалии

Этнические и социальные общности

Разновидность реалий, которую мы рассмотрим в данном разделе, будет касаться некоторых этнических понятий. Зачастую статьи еженедельника знакомят читателя с особенностями культуры и быта различных народов, которые населяют Вьетнам. Официально на территории Вьетнама на настоящий момент проживают представители 54 национальностей, которые, так или иначе, затрагиваются в текстах CVN. Реалии-названия этнических сообществ в еженедельнике переданы с помощью материального заимствования – транслитерации, сохраняя при этом только графическую форму слова, иногда сопровождающиеся комментарием об их местах проживания. Например, «*kinh*» (вьет. *kinh*, русск.

⁷²Le Tết traditionnel aux quatre coins du pays [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-tet-traditionnel-aux-quatre-coins-du-pays/370783.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁷³La fête de la mi-automne, période de redécouverte de loisirs traditionnels [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/la-fete-de-la-mi-automne-période-de-redécouverte-de-loisirs-traditionnels/185157.html> (дата обращения 16.05.2017).

кин), «muong»⁷⁴ (вьет. *mường*, русск. мьонг), «thái»⁷⁵ (вьет. *thái*, русск. тхай), «h'ông»⁷⁶ (вьет. *h'ông*, русск. хмонг) и другие.

Особое внимание мы бы хотели уделить двум отражающим особенности национального характера этнографическим реалиям «*viêt kiêu*» и «*tây*». Реалия «*viêt kiêu*» обычно сопровождается комментарием со значением слова по данным вьетнамско-русского словаря: *viêt kiêu - vietnamien résident à l'étranger; résident vietnamien à l'étranger* (этнические вьеты, живущие в диаспоре за пределами Вьетнама). Под статьи и репортажи об особенностях жизни вьетнамцев за границей в еженедельнике выделен целый раздел под названием «*Diaspora*», поскольку в связи со сложившимися историческими событиями в XX в. произошло несколько волн миграции граждан Вьетнама за рубеж. Данный раздел, если его рассматривать с точки зрения характеристики региональной прессы, отвечает одному из требований рассмотренного нами ранее принципа «близости к читателю», так как в нем можно найти истории об отдельных представителях диаспоры в странах Франкофонии.⁷⁷

Следующая реалия, которую мы рассмотрим: «*tây*» (вьет. *tây*, русск. здесь – а) европеец, б) уст. француз). Чаще всего данную реалию читателю можно встретить при чтении авторской колонки Жерара Боннафона, темы которой построены на проблеме различия мировосприятия вьетнамцев и европейцев, с точки зрения француза, попутно описывающего свою повседневную жизнь в Ханое. Ж. Боннафон в своей колонке зачастую называет самого себя «*tây*», четко осознавая, что данный термин обладает

⁷⁴ À Vân Hoà, les gongs retrouvent leur lustre d'antan [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/a-van-hoa-les-gongs-retrouvent-leur-lustre-dantan/395455.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁷⁵ Conférence sur l'élaboration d'un dossier sur la danse *Xoè Thái* pour l'UNESCO [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/conference-sur-lelaboration-dun-dossier-sur-la-danse-xoe-thai-pour-lunesco/355700.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁷⁶ Le Tây Bac cherche à préserver ses patrimoines culturels [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-tay-bac-cherche-a-preserver-ses-patrimoines-culturels/393148.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁷⁷ Ces *viêt kiêu* qu'il faudra suivre ces prochains mois // *Le Courrier du Vietnam*. – 2016. - №2. – P. 44-45.

пренебрежительным оттенком во вьетнамском языке. Учитывая, что целевой аудиторией еженедельника являются все-таки больше франкоговорящие европейцы, нежели вьетнамцы, статьи Боннафона, а также иронично употребляемое в них по отношению к себе термина «tây», тоже отвечают одному требованию местной прессы принципа «близости к читателю», поскольку франкоговорящий европеец во Вьетнаме, скорее всего, при чтении его статей в некоторых ситуациях сможет узнать себя.⁷⁸

5. Ономастические реалии

Антропонимы

Ономастические реалии-антропонимы, характерные для вьетнамской культуры в материалах статей CVN можно встретить не так часто. Спектр тематики статей достаточно широк: от новостей экономики до репортажей о культуре малых народов, а сам еженедельник является по некоторым критериям региональной прессой. Антропонимы, под которыми мы понимаем имена известных личностей и исторических деятелей, которые бы отвечали на запрос раскрытия национальной культуры, упоминаются в статьях либо вскользь с целью исторической справки⁷⁹ в статьях полностью посвященным жизни и деятельности исторических личностей.

Наиболее известные ономастические реалии-антропонимы во вьетнамской культуре – это, в первую очередь, Le Président Hồ Chí Minh (вьет. Chủ tịch Hồ Chí Minh, русск. президент Хо Ши Мин)⁸⁰, имена правителей императорских династий и полководцев. Примечательно также, что реалии-антропонимы наиболее употребляемы в еженедельнике в разделе так называемой «полезной информации» при написании адресов: названия практически всех улиц, проспектов и др. во всех городах Вьетнама состоят из имен известных исторических деятелей.

⁷⁸ Bonnafont G. Curiosité médicale / G. Bonnafont // Le Courrier du Vietnam. – 2016. - №2. – P. 47.

⁷⁹ Huu Ngoc Le message de lacs de Hanoi / Ngoc Huu // Le Courrier du Vietnam. – 2016. - №18. – P. 23.

⁸⁰ Le III^e Congrès national du Parti communiste du Vietnam [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-iii-congres-national-du-parti-communiste-du-vietnam/230694.html> (дата обращения 16.05.2017).

Антропонимы в еженедельнике переданы с сохранением только графической формы слов, фонетическая форма во многих случаях не сохранена, а дополнительные сведения при использовании антропонимов зачастую не предусмотрены, видимо, по мнению составителей, из-за отсутствия необходимости. Реалии-антропонимы, ставшие частью мировой культуры, напротив, всегда сопровождаются комментарием, что удивляет автора данной работы, учитывая, на какую целевую аудиторию рассчитан еженедельник. Например, в одной из статей CVN Наполеон Бонапарт сопровождается пояснением «Император Французов» - «Napoléon Bonaparte (Empereure des Français)», Ф.М. Достоевский – «русский романист» («Fiodor Dostoïevski (Romancier russe)»), а Блез Паскаль – «французский ученый, философ и писатель» («Blaise Pascal (Savant, philosophe et écrivain français)»)⁸¹. Нередко в статьях можно встретить и имя католического миссионера, которого часто не совсем справедливо считают основоположником вьетнамской латинизированной письменности, Александра де Рода.

Некоторые антропонимы мы рассмотрим в одном из следующих разделов, посвященных реалиям-названиям мифологических существ и божеств.

Названия художественных произведений

За значительный период, в который Вьетнам находился в зависимости от Северного соседа, произведения вьетнамской литературы также создавалась под влиянием синосферы и писались на китайском языке. С течением времени произведения также создавались на вьетнамской письменности тын-ном, а затем и на латинизированной куок-нгы. К сожалению, в еженедельнике вьетнамской литературе почти не уделяется внимание, за исключением малочисленных обзоров на свежееизданные во

⁸¹ Le Courrier du Vietnam. – 2016. - № 16. – P. 19.

Вьетнаме книги, нередко иностранных авторов. В статьях отсутствуют как метафоры, так и другие своеобразные отсылки к литературным произведениям. Исключение составляет поэма одного из самых известных вьетнамских авторов – Нгуен Зу «Стенания истерзанной души» или «Поэма о Киеу» (вьет. Nguyễn Du «Đoạn Trường Tân Thanh» или «Truyện Kiều»). В статьях используется более известное название поэмы: «Truyện Kiều» (du roète Nguyễn Du⁸²), также передана графическая форма реалии. Данное произведение во вьетнамской литературе является самым известным, в нем поднимаются вопросы, касающиеся конфуцианской морали выступающие концептами вьетнамского национального сознания, а с содержанием истории о девушке Киеу знакомы даже малообразованные вьетнамцы.

Реалия также упоминается и в статьях посвященных вьетнамскому театру в виде названия современной театральной постановки «Nguyễn Du et Kieu» (русс. Нгуен Зу и Киеу).⁸³

Божества и мифологические существа

Реалии-названия божеств, мифологических существ и мифологические антропимы упоминаемые в CVN отражают черты национального характера вьетнамцев ярче всего, а также характеризуют особенности национального самосознания, поскольку именно мифы и легенды играют значительную роль в жизни современного вьетнамского общества. Зафиксированные в древних письменных памятниках представления о происхождении вьетов, а также сформированные основы их национальной идентичности главным образом построены на мифах и легендах.

Подобные представления существуют в национальном самосознании по сей день и являются неотъемлемой частью вьетнамской картины мира. Без

⁸² Les fleurs dans la culture du Vietnam [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/les-fleurs-dans-la-culture-du-vietnam/369522.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁸³ La pantomime, encore inconnue des spectateurs vietnamiens [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/la-pantomime-encore-inconnue-des-spectateurs-vietnamiens/123360.html> (дата обращения 16.05.2017).

затрагивания национальных реалий из области мифологии не обходится ни одна статья, будь то репортаж о проведении национальных праздников или заметка о местных туристических достопримечательностях.

Согласно мифу о происхождении вьетов, государство и основы национальной культуры были в эпоху королей Хунгов около четырех тысяч лет тому назад. Существование династии королей Хунгов не подтверждено, поэтому среди современных историков Вьетнама эту династию принято считать мифической. Прародителями первой мифической династии королей Хунгов, от которой впоследствии произошла впоследствии нация вьетов, считаются король-дракон Лак Лонг Куан и фея Ау Ко. По легенде от союза дракона, обитавшего в морских глубинах Лак Лонг Куана и горной феи Ау Ко родился мешок с сотней яиц. Через семь дней скорлупа яиц треснула и из них вышла сотня мальчиков. Вскоре Лак Лонг Куан и Ау Ко разошлись, Лак Лонг Куан забрал 50 сыновей с собой в море, где они перевоплотились в морских божеств, а Ау Ко поднялась с остальными 50 сыновьями в горы, которые считаются прародителями малых народов, а третий сын Ау Ко и Лак Лонг Куана – основателем династии Хунгов и первого государства древних вьетов. Реалии-имена королей Хунгов⁸⁴ (франц. *les rois Hùng*, вьет. *vua Hùng* или *Hùng Vương*), Лак Лонг Куана⁸⁵(франц. *Lac Long Quân*, вьет. *Lạc Long Quân*) и Ау Ко⁸⁶ (франц. *Âu Cơ*, вьет. *Âu Cơ*) являются важнейшими в области ономастических реалий, затрагиваемых в еженедельнике. Реалию-имя феи Ау Ко в CVN составители еженедельника часто передают еще и как «*la mère Âu Cơ*».

Реалии переданы посредством материального заимствования – транслитерации и не сопровождаются какими-либо поясняющими комментариями, поскольку являются стержнем национального самосознания

⁸⁴ *Le chant xoan s'expose à Phu Tho* [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-chant-xoan-sexpose-a-phu-tho/394511.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁸⁵ *Le bas-relief de Lac Long Quân reconnu trésor national* [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-bas-relief-de-lac-long-quan-reconnu-tresor-national/255316.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁸⁶ *Le culte de la mère Âu Cơ, patrimoine culturel national* [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/le-culte-de-la-mere-au-co-patrimoine-culturel-national/395868.html> (дата обращения 16.05.2017).

и основными понятиями в культуре Вьетнама. В связи со всем известными событиями, выпавшими на долю Вьетнама в XX в., а также по причине разворачивающихся в современном Вьетнаме глубоких перемен и высоких темпов процессов глобализации, вопросы о формировании национальной идентичности и укреплении национальной идеи вновь становятся актуальными. В жизни вьетнамского общества почитание предков, а также мифических прародителей вьетов, занимает все большее место. День почитания королей Хунгов был объявлен общегосударственным праздником.⁸⁷ Почитание мифических прародителей народа играет большое значение и в вопросе социализации и воспитания детей, прививания им традиционных ценностей с раннего детства. Помимо того, что мифические сюжеты и почитание мифических предков является предметом изучения древней истории, они являются также и составной частью стержня Вьетнамской культуры под названием культ предков. Немаловажно, что на сегодняшний день вьетнамцы до сих пор называют себя «потомками» династии Хунгов или «детьми дракона и феи» (вьет. con Rồng cháu Tiên).

Помимо вышеназванных реалий, широко распространены и реалии-имена других мифологических существ и божеств: «les Génies du Foyer - Ông Táo ou Táo Quân»⁸⁸(вьет. Ông Táo или Táo Quân, русск. домовый, «хозяин очага»), «l'Empereur de Jade»⁸⁹ (вьет. Ngọc Hoàng, русск. Нефритовый Император), «Bodhisattva»⁹⁰(вьет. Bồ Tát, русск. Бодхисаттва), «Quan

⁸⁷ Fête du temple des rois fondateurs Hùng [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/fete-du-temple-des-rois-fondateurs-hung/129672.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁸⁸ Fête des Génies du Foyer au Musée d'ethnographie du Vietnam [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/fete-des-genies-du-foyer-au-musee-dethnographie-du-vietnam/370478.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁸⁹ Les coutumes du Têt des gens du Sud [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/les-coutumes-du-tet-des-gens-du-sud/370785.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁹⁰ Escapade montagnarde en banlieue de Hanoi [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/escapade-montagnarde-en-banlieue-de-hanoi/355653.html> (дата обращения 16.05.2017).

Am»⁹¹(вьет. Quan Âm, русск. Гуаньинь), «Liêu Hạnh»⁹² (вьет. Liễu Hạnh, русск. Лиёу Хань), «An Duong Vuong»⁹³ (вьет. An Dương Vương, русск. Ан Зьонг Вьонг).

Выводы к главе

Реалии, являющиеся отражением особенностей национального характера вьетнамцев, на французский язык в еженедельнике CVN переданы преимущественно способом материального заимствования – транслитерации. Передана графическая форма реалий, а также отсутствует передача фонетической формы. По нашему мнению, в некоторых случаях, например, бытовую реалию «áo dài», следует переводить, применяя способ транскрибирования, или сопровождать комментарием относительно правильного фонетического чтения реалии во избежание искажения или потери смысла.

Зачастую транслитерация сопровождается передачей смысла реалии при помощи описательного перевода. Применяя метод описательного перевода, смысловое содержание реалии не всегда передано полностью (в случае с бытовыми реалиями «dinh» и «rong», которые переданы на французский язык одинаково: «maison communale»), иногда при неверном переводе происходит искажение смысла (реалия «áo dài» передана как «costume traditionnelle», хотя таковой не является), а также напрямую зависит от тематики и направленности статьи. В еженедельнике также присутствуют случаи, когда поясняющий комментарий в качестве описательного перевода

⁹¹Bac Liêu : plus de 60.000 visiteurs à la fête de *Quan Am Nam Hai* [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/bac-lieu-plus-de-60000-visiteurs-a-la-fete-de-quan-am-nam-hai/110425.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁹²Inédit : bientôt le premier festival de culte des Déesses-Mères [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/inedit-bientot-le-premier-festival-de-culte-des-deesses-meres/407133.html> (дата обращения 16.05.2017).

⁹³Cô Loa deviendra un futur parc historique, culturel et écologique [Электронный ресурс] // [URL]: <http://lecourrier.vn/co-loa-deviendra-un-futur-parc-historique-culturel-et-ecologique/181385.html> (дата обращения 16.05.2017).

необходим, но не дается вовсе, и напротив, пояснение присутствует, когда в нем нет надобности.

Некоторые реалии как элементы национальной материальной культуры Вьетнама имеют определенные точки соприкосновения с французской материальной культурой. Так, бытовые вьетнамские реалии-названия блюд (pho, banh mi), одежды (ao dai) в настоящее время вошли в современный французский язык в качестве заимствований.

Существуют также и случаи перевода национальных реалий при помощи эквивалентов на французском языке, например перевод бытовых реалий-фитонимов. Однако, при переводе с помощью эквивалентов, связь, которая существует между реалией и ее коннотацией с точки зрения национальной культуры, часто утеряна, как в случае с реалиями «cây trầu» (русск. бетель) и «cây tre» (русск. бамбук). Таким образом, некоторые элементы материальной культуры Вьетнама, выраженные национальными реалиями, заимствованы во французскую культуру, не сохраняя при этом связанные с ними элементы нематериальной культуры (пословицы, народные изречения, традиции). Происходит замена реалии эквивалентом с лексической точки зрения без сохранения присущего ей национального колорита.

Между вьетнамскими национальными реалиями, даже переданными на французском языке, можно проследить четкую связь с концептами национальной культуры вьетнамцев. Так, реалии «Tết», «Lạc Long Quân», «banh trung» и др. связаны с концептом «культ предков», «cây trau» - с концептом «традиции», «viet kiêu» - с концептом «коллектив».

Глава 4. Национальные концепты в еженедельнике «Le Courrier du Vietnam»

4.1 Понятие концепта в отечественной лингвистике

В настоящее время в отечественной науке одним из наиболее востребованных научных понятий является концепт, в связи с чем многие лингвисты выбирают его в качестве предмета своих исследований. Теоретическая основа понятия концепта была заложена следующими известными исследователями: С.А. Аскольдов, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, З.И. Кирнозе, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, С.Х. Ляпин, В.А. Маслова, М.В. Никитин, М.В. Пименова, З.Д. Попова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин и многими другими. Благодаря исследованиям вышеперечисленных ученых, в настоящее время стало возможным написание значительного количества работ с надежным теоретическим основанием. Крупными результатами этих исследований стали 8 томов «Антологии концептов» под редакцией И.А. Стернина и В.И. Карасика⁹⁴, словарь, описывающий константы русской культуры под редакцией Ю.С. Степанова⁹⁵.

Определение понятия «концепт» связано с осознанием упорядоченности представления о тех или иных феноменах в нашем сознании. Так, впервые в отечественной науке термин «концепт» вводит А.С. Аскольдов-Алексеев в своей статье «Концепт и слово», включенной в состав второго по счету выпуска журнала «Русская речь» 1928 года.⁹⁶

⁹⁴ Антология концептов. Том 1-8. / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина.

⁹⁵ Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры.

⁹⁶ Примечательно, что данная статья являлась революционной, считается, что А. С. Аскольдов, закончив работу над статьей, совершил прорыв, а редакция – настоящий подвиг, напечатав подобную философско-лингвистическую статью, из-за чего журнал впоследствии был закрыт, и второй его выпуск стал последним. А. С. Аскольдов ко времени выхода журнала в печать был арестован и уже не смог продолжить свое дальнейшее исследование.

В своей статье 1928 года А. С. Аскольдов принимает, что концепт является неким общим понятием, содержанием акта сознания индивидуума, неуловимым мельканием в сознании человека образов при упоминании некоторых слов или словосочетаний. Автор считает, что данная тема – название причин возникновения множества образов и определенных ассоциативных цепочек в сознании отдельного индивида или представителей одной этнической группы при произнесении или каком-либо другом когнитивном действии является не только не раскрытой, но и даже почти не затронутой в своем центральном пункте.

Аскольдов считает, что для концепта характерна функция заместительства, однако отрицает, что концепт всегда является заместителем реальных предметов. По мнению Аскольдова, концепт может быть заместителем некоторых сторон предмета или реальных действий, и выдвигает теорию «математических концептов», где концепт выступает в качестве заместителя разного рода точных, но чисто мысленных функций. Впоследствии автор определяет концепт как «формирование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода»⁹⁷.

Идеи и положения, выдвинутые А.С. Аскольдовым, развивает выдающийся российский литературовед и филолог Д.С. Лихачев. Д. С. Лихачев считает, что концепт существует для каждого из словарных значений слова отдельно, а не для самого слова в целом. Понять, к какому именно из словарных значений соотносится нужный концепт, можно по контексту или же из общей ситуации.⁹⁸

Д. С. Лихачев вводит термин «концептосфера» в статье «Концептосфера русского языка» (1997), под которой он понимает совокупность концептов. Д.С. Лихачев в своих работах отмечал обобщенный

⁹⁷ Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. С. 269.

⁹⁸ Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. С.150.

характер концепта, а также то, что существует концептосфера как отдельного индивида, многообразие и глубина которой напрямую зависят от его культурного фона, знаний и личного опыта, так и национальная концептосфера, которая представляет собой совокупность определенных концептов, существующих в сознании представителей одной нации, зависящая уже не только от уровня культуры, но и от политических, экономических и географических факторов.⁹⁹

Таким образом, уже первые работы по концептам свидетельствуют о возникновении представления о существовании системного значения того или иного слова, а также понимания смысла этого слова каждым отдельным человеком и обществом в целом.

В современной лингвистике ученые пока не пришли к консенсусу в вопросе понимания явления концепта в виду его абстрактности и постоянной изменчивости, а также пока не существует единого мнения касательно определения значения «концепта». В современной отечественной науке существует несколько подходов к изучению концептов: как лингвокогнитивного, психолингвистического или лингвокультурного явления, а также существуют трактовки концепта как абстрактного научного понятия и как базовой единицы культуры. Большинство отечественных исследователей рассматривают концепт как лингвокогнитивное явление.

Так, В.Н. Телия в работе «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный анализ» (1996) считает, что концепт всегда является знанием, структурированным во фрейм, из чего следует, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности.¹⁰⁰

Один из ведущих специалистов в области когнитивной лингвистики Е.С. Кубрякова, называет концепт термином, который служит для объяснения

⁹⁹ Там же. С. 153.

¹⁰⁰ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. С. 96.

единиц ментального или психического ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека, а также оперативной содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга всей картины мира, отраженной в человеческой психике.

Н.Н. Болдырев считает, что человек мыслит концептами. Концепт является идеальной, абстрагированной единицей, и человек оперирует заключенным в нее смыслом в процессе мышления. Концепт отражает содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов» знания.¹⁰¹

По мнению В.В. Колесова концепт является сущностью понятия, которая выражена в своих содержательных формах.¹⁰²

З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что в определениях концепта, предложенных разными исследователями, есть определенные сходства: концепт является дискретной, объемной в смысловом отношении единицей, а также отражает культуру определенного народа, являясь единицей или квантом мышления и памяти. Определение концепта, предложенное З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, выглядит следующим образом: концепт является дискретным ментальным образованием, которое составляет базовую единицу мыслительного кода человека; концепт обладает упорядоченной внутренней структурой и представляет собой результат когнитивной деятельности личности и общества, а также является носителем комплексной информации об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.¹⁰³

¹⁰¹ Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. С. 23-24.

¹⁰² Колесов В. В. Язык и ментальность. С. 19-20.

¹⁰³ Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. // З.Д. Попова, И.А. Стернин. С. 34.

Концепты кодируются при помощи знаков языка, заключая в сознании индивидов представления о мире; концепты систематизируют как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так и культурно специфическое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное знание.¹⁰⁴

В рамках этого подхода исследованиями в области концептов и концептосферы занимаются и другие отечественные ученые: Н.Ф. Алефиренко, А.П. Бабушкин, В.В. Красных, Н.Ю. Шведова, Е.В. Урысон, М.В.Пименова.

Следующий подход, согласно которому в отечественной лингвистике происходит изучение концептов – это концепт как явление психолингвистическое. В рамках этого подхода концепт понимается, как базовая перцептивно-когнитивно-аффективная единица, которая спонтанно функционирует в речевой и ментальной деятельности отдельного индивида. А.А. Залевская считает, что при научном описании концептов, следует говорить в первую очередь о конструктах, поскольку исследователь-носитель языка, изучающий определенный концепт, рассматривает его в рамках определенного социума, картины мира или культуры, то есть получает определенный конструкт, который способен выразить только часть смысла, заключенного в вышеназванном концепте.¹⁰⁵

Изучением концепта в качестве лингвокультурного явления занимались такие отечественные исследователи как Маслова В.А., Карасик В. И., Слышкин Г.Г., Воркачев С. Г. В рамках лингвокультурного явления, под концептом подразумевается некое семантическое образование, которое тем или иным образом характеризует носителей определенной этнокультуры. В этом случае концепт отражает видение мира отдельного определенного этноса – носителей определенной этнокультуры.

¹⁰⁴ Лыткина О.И. Проблемы изучения концепта в современной лингвистике. С. 68-72.

¹⁰⁵ Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. С. 244.

По мнению В.И. Карасика концепты являются своеобразными ментальными образованиями в виде осознаваемых фрагментов опыта, хранящихся в памяти человека, переживаемой человеком информации или же квантом переживаемого знания.¹⁰⁶

Существует также подход к изучению концепта как культурного явления. Например, в работах Ю.С. Степанова. Исследователь считает, что при упоминании определенного концепта в сознании человека возникает давно знакомое содержание, поскольку концепт является описанием культуры в целом¹⁰⁷, а также основной единицей культуры в ментальном мире человека.¹⁰⁸

В целом, можно с уверенностью сказать, что единый подход в изучении концепта, а также единогласно принятое определение концепта на настоящий момент в отечественной науке отсутствуют. Все вышеописанные подходы по изучению концептов не противоречат друг другу, а где-то различные подходы и вовсе созвучны по своему содержанию. В целом, все подходы к изучению концептов как лингвокогнитивного, психолингвистического, лингвокультурного и культурного явления по своей сути являются лишь отдельными гранями одного целого. Как не существует единого определения концепта, так и отсутствует единство мнений в области структуры самого концепта, а также унифицированной классификации концептов.

Концепт не формируется исключительно из непосредственного словарного значения слова. В формировании концепта также участвует и сознание индивида или нации, которые этот концепт упоминают и затрагивают. Концепты и глубина их содержания напрямую зависят не только от языка, в котором определен концепт существует, но и от уровня знаний, навыков, культурного опыта, образования, эрудиции, эмоционального опыта, а также жизненного опыта отдельного индивида.

¹⁰⁶ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. С. 59.

¹⁰⁷ Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. С. 19.

¹⁰⁸ Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. С. 43.

Таким образом, концепт представляет собой некоторую возможность и потенцию возможных значений. Упомянув слово, являющегося концептом, в сознании человека мгновенно возникает череда многогранных образов. Концепт позволяет человеку снизить до минимума уровень недопонимания значений определенных слов при коммуникации.

Изучение языковой специфики воплощения концепта позволяет смоделировать и описать определенный участок концептосферы носителя языка.

Описание и межъязыковое сопоставление концептов имеют значение не только в теоретическом, но и в прикладном смысле. В условиях интенсивных процессов интеграции в современном мире знание и понимание особенностей национальной культуры и культуры других народов становится крайне важным и необходимым для взаимодействия друг с другом. Результаты исследований картины мира и менталитета народов помогают ученым, политикам, предпринимателям и рядовым гражданам эффективно взаимодействовать в ходе коммуникации с представителями других культур.

4.2 Концепты, представленные в еженедельнике «Le Courrier du Vietnam»

Представление о концептах, характерных для вьетнамского общества, о моральных ценностях и ориентирах культуры Вьетнама формируется под влиянием ряда различных факторов. В современном Вьетнаме, отказавшись от строгого следования марксистско-ленинской доктрине, для придания обществу необходимой устойчивости, было решено следовать курсу возвращения к традиционным ценностям. На территории Вьетнама в течение длительного времени сосуществовали конфуцианство, даосизм, буддизм и культ предков, взаимно обогащаясь и дополняясь. В настоящее время Вьетнам ищет опору для создания государственной идеологии преимущественно в конфуцианстве, которое ранее играло первостепенную

роль в сферах государственного устройства, морали и образования. Одними из центральных традиций конфуцианства являются культ предков и почитание старших – модель поведения, которая транслируется как на систему взаимоотношений «старший-младший», так и «правитель-подданные».

В еженедельнике CVN представляется возможным выделить некоторые концепты, характерные для национального сознания вьетнамцев. Проанализировав статьи, мы пришли к выводу, что национальные концепты, их смысловое содержание, а также взаимосвязь с другими концептами в CVN наилучшим образом продемонстрированы в приведенных пословицах и поговорках.

К сожалению, дать ответ на вопрос каково точное количество вьетнамских национальных концептов нельзя в связи с тем, что невозможно определить точное количество концептов в виду их бесчисленности, а также с тем, что количество напрямую зависит от отправителя и получателя концепта.

В национальной культуре, так же как и в других мировых культурах, существуют концепты-константы, закрепленные определенным образом. В данной главе мы сделаем попытку проанализировать концепт «дом» (вьет. «nhà», франц. «maison»), а также сравнить понятийное содержание концепта во вьетнамском, французском и русском языках на основе данных лексикографических источников.

Лексема «maison» (дом) по данным толковых словарей французского языка

Для того чтобы определить информационное содержание концепта «дом» во французском языке, мы проанализировали толкования слова «дом» в 4 толковых словарях, а также словарях синонимов французского языка.

Таблица № 1. Значение лексемы «maison» (дом) по данным толковых словарей французского языка

№	Название лексикографического источника	Значения слова «дом» («maison»), представленные в словаре
11	Махироше 2014/Larousse 2013	<p>1. Bâtiment construit pour servir d'habitation aux personnes</p> <p>2. Construction individuelle abritant une famille</p> <p>3. Logement où l'on habite</p> <p>4. Édifice public ou privé servant à un usage particulier</p> <p>5. Entreprise commerciale ou industrielle</p> <p>6. Ensemble des membres d'une même famille</p> <p>7. Famille noble</p> <p>(1. Здание, построенное для проживания в нем людей.</p> <p>2. Индивидуальная постройка для проживания в ней семьи.</p> <p>3. Жилое помещение</p> <p>4. Общественное или частное здание, служащее для конкретных целей</p> <p>5. Коммерческое или промышленное предприятие</p> <p>6. Члены одной семьи</p> <p>7. Благородная семья)</p>

22	<p style="text-align: center;">Émile Littré's Dictionnaire de la langue française 1872-1877</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bâtiment servant des logis 2. Maison royale, maison impériale, maison qui appartient au roi, à l'empereur, et où il peut habiter avec sa cour 3. La maison du Seigneur, le temple de Jérusalem. La maison de Dieu ou la maison de paix, l'église, le lieu où l'on prie Dieu 4. Maison d'éducation, maison où on prend en pension des enfants, pour les instruire 5. Maison de commerce, ou, elliptiquement, maison, maison où l'on fait le trafic des marchandises. 6. Maison de ville, maison commune, l'hôtel où s'assemblent les officiers municipaux. 7. Maison d'arrêt, maison de détention. 8. Maison de charité, maison où l'on donne des secours aux indigents. Maison religieuse, nom donné aux couvents. 9. Maison des santé, établissement privé, généralement dirigé par un médecin, et dans lequel se trouvent réunies de bonnes conditions de traitement pour ceux qui ne peuvent pas se faire soigner dans leur domicile. 10. Maison de jeu, maison ouverte au public où l'on joue de l'argent. <p>(1. Жилое здание. 2. Королевский дом, императорский дом, принадлежащий королю или императору, где он может проживать со своим двором</p>
----	---	--

23	Dictionnaire de L'Académie française 8 th Edition 1932-5	<p>1. Bâtiment servant de logis, d'habitation, de demeure. Ceux qui demeurent et vivent ensemble dans une maison, qui y composent une même famille.</p> <p>2. Race, famille, en parlant des familles nobles et illustres.</p> <p>(1. Жилое здание. Те, кто проживают вместе в одном доме, входящие в состав одной семьи.</p> <p>2. Династия, семья (дворянская, благородная).</p>
44	Le Grand Dictionnaire des Synonymes et Contraires. Larousse 2004	<p>1. Bâtiment d'habitation. (bâtisse, construction, habitation, immeuble, logement, pavillon, résidence, villa)</p> <p>2. Lieu où l'on habite. (chez-soi, domicile, foyer, intérieur, nid, toit, demeure, gîte, logis)</p> <p>3. Membres d'une famille. (descendance, famille, lignée, maisonnée, parents, race)</p> <p>4. Entreprise commerciale. (entreprise, établissement, firme, société, boîte)</p> <p>1. Жилое здание. 2. Место для проживания. 3. Члены одной семьи. 4. Коммерческое предприятие.)</p>

Проанализировав значения лексемы «дом», нам удалось выявить специфику семантической структуры слова. Слово «дом» многозначно, в нем

зафиксировано несколько значений. По данным словарей, которые мы изучили, количество этих значений колеблется от 2 до 10. Во всех представленных лексикографических источниках первое место занимает значение «жилое здание», которое является исходным во всех словарях.

Значение «благородная семья» также присутствует в большинстве источников. Расширение парадигмы значений зафиксировано в словарях уже XXI в. Широко употребляемы значения «коммерческое предприятие» и «члены одной семьи».

Лексема «nhà» (дом) по данным толковых словарей вьетнамского языка

Для выявления понятийного содержания концепта «nhà» во вьетнамском языке, мы выбрали 2 словаря вьетнамского языка. Определения лексемы «nhà» в обоих словарях совпадают. Значения лексемы «nhà» (дом) мы привели в таблице 2.

Таблица № 2. Значение лексемы «nhà» (дом) по данным толковых словарей вьетнамского языка

<p>1</p>	<p>Từ Điển Tiếng Việt Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội Hà Nội 1988</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Công trình xây dựng có mái, có tường vách để ở hay để dùng vào một việc nào đó. 2. Chỗ ở riêng, thường cùng với gia đình. 3. Tập hợp những người có quan hệ gia đình cùng ở trong một nhà; gia đình. 4. Tập hợp những vua cùng một dòng họ kế tiếp nhau trị vì. 5. Từ dùng để chỉ vợ hay chồng mình khi nói với người khác, hoặc vợ chồng dùng để gọi nhau trong đối thoại. 6. Người hoặc những gì có quan hệ rất gần gũi, thuộc về, hoặc coi như thuộc về gia đình mình, tập thể mình. 7. Thú vật đã được thuần dưỡng, phân biệt với thú vật sống hoang 8. (dùng trong một số tổ hợp, trước d.) Người chuyên một ngành nghề, một lĩnh vực hoạt động nào đó, đạt trình độ nhất định. <ol style="list-style-type: none"> 1. Жилое здание 2. Место проживания человека, как правило, с семьей. 3. Совокупность людей, которые имеют родственные связи между друг другом, проживающие в одном доме; семья. 4. Императорская династия. 5. Слово, которым называют жену или мужа, при разговоре с другими людьми. Обращение, используемое супругами при разговоре друг с другом. 6. Кто-то, имеющий близкие отношения со своей семьей или что-то принадлежащее
----------	--	---

Исходя из данных в таблице, мы можем увидеть, что количества значений лексем «nhà» и «maison» примерно одинаковое. Однако, семантические варианты лексемы «nhà» несколько отличаются от вариантов лексемы «maison».

Первое значение слова «nhà» идентично первому значению «maison»: «жилое здание». Также мы можем найти идентичные значения «место проживания», «семья». Появляются также и некоторые дополнения в семантических вариантах лексемы. Так, «место проживания» дополнено уточнением «как правило, с семьей», лексема «maison» трактуется как «благородная» или «дворянская» семья, во вьетнамском языке с ней соотносится приближенное к ней значение лексемы «nhà» «императорская династия». Также появляются и значения, отсутствующие во французском языке: прилагательное «домашний», употребляемое по отношению к животным, а также обращения «муж» и «жена».

По мнению З.И. Кирнозе, одним из основополагающих концептов французской культуры является «индивидуализм»¹⁰⁹, то есть право личности на отдельное существование в противовес коллективизму. В то время как западная французская культура отмечена духом индивидуализма, восточная вьетнамская культура возвышает доминирующий дух сообщества, в частности, дух семейности.

Вьетнамские дома являются, прежде всего, домами семьи и поклонения. С давних времен структура древнего вьетнамского сообщества опирается на деревню, основанную на экономическом, административном и религиозном единстве, которая напоминает семью, а объединенные деревни образуют нацию. Более 90% населения жили в сельской местности, и за всю свою жизнь они крайне редко покидали родную деревню, где покоились их предки, и дом своей семьи, что выражается в концепте «культ предков». Дом в представлении вьетнамцев – это нечто священное, даже мистическое,

¹⁰⁹ Кирнозе З.И. Россия и Франция: диалог культур. Статьи разных лет: сборник научных трудов. С. 262.

поскольку там находился не только алтарь предков, но и второстепенные алтари, посвященные различным божествам, часть которых мы подробно проанализировали в главе, посвященной национальным реалиям. Дом является общим местом для живых и для мертвых, для людей и сверхъестественных существ. Исходя из этого, строительство дома сопровождается различными обрядами и жертвоприношениями. Привязанность вьетнамцев к своим домам находит свое отражение и в литературе. Так, поэт Нгуен Зу в «Truyen Kieu» использовал более ста раз слово «nhà».

Проследить концепт «nhà» и его важность в жизни вьетнамцев можно в некоторых поговорках, приведенных в еженедельнике CVN: «Say nhà ra that nghiep» (русск. Вне дома мы потеряны), «Thu nhat duong so, thu nhi am phan» (русск. На первом месте дом для живых, а уже потом могила для мертвых).

Концепт ««nhà» при использовании его в поговорках указывает на нравы и социальные отношения, иногда с оттенком юмора. «Đàn ông làm nhà, đàn bà làm cửa» (русск. Мужчина строит дом, а женщина - дверь) значит, что при распределении обязанностей, мужчина берет на себя самые важные; поговорка «Nhà dột từ nóc dột xuống» (русск. Если вода сочится, то обязательно с крыши) означает, что вина за коррумпированное общество лежит на правителях, показавших это на плохом примере); «Con không cha như nhà không nóc» (русск. Ребенок без отца как дом без крыши) также связан с концептом «семья»; поговорка «Đi hỏi già về nhà hỏi trẻ» (русск. Прежде чем выйти из дома, необходимо обратиться за советом к старшим, а вернувшись домой, расспросить детей, чтобы узнать, что случилось в наше отсутствие) указывает на то, что старые люди опытнее, а дети не лгут, и связана с принципами конфуцианской морали.

Также с грамматической точки зрения, лексема «nhà», употребленная как существительное, используется в качестве особого предмета, для

обозначения религиозного образования (nhà chung - католическая миссия, nhà chùa буддийское духовенство), династии (nhà Lê – правящий дом Ле), профессии (nhà báo - журналист), образований в политической сфере (nhà nước - правительство); для обозначения лиц, которые исполняют почетную работу: nhà văn - писатель, nhà thơ - поэт, nhà quan - мандарин (чиновник), nhà sư - буддийский монах.

Лексема «дом» по данным толковых словарей русского языка.

Для того чтобы определить информационное содержание концепта «дом» в русском языке, мы проанализировали толкования слова «дом» в 5 толковых словарях.

Таблица № 3. Значение лексемы «дом» по данным толковых словарей русского языка.

<p>11</p>	<p>Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935-1940.</p>	<p>1) Жилое здание, строение.</p> <ul style="list-style-type: none"> • собир. Жильцы какого-нибудь дома. <p>2) Жилое помещение, квартира.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством. • Хозяйство отдельной семьи. <p>3) Династия, род (истор.).</p> <p>4) Учреждение для обслуживания культурно-бытовых нужд трудящихся или отдельного круга лиц, помещающееся обычно в отдельном здании (неол. офиц.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • учреждение, имеющее культурное значение и посвященное памяти какого-нибудь исторического деятеля или события (офиц.). <p>5) Заведение, предприятие.</p> <p>6) В детских играх, основанных на преследовании (пятнашки, прятки и др.) - место, где по правилам игры нельзя преследовать.</p>
-----------	--	--

22	<p>Толковый словарь Даля. В.И. Даль. 1863-1866.</p>	<p>1) строение для житья; в городе, жилое строенье; хоромы; в деревне, изба со всеми ухажаями ихозяйством.</p> <p>2) Семейство, семья, хозяева с домочадцами.</p> <p>3) Род, поколение, говоря о владетельных или высоких особах.</p> <p>4) дом говорят вместо домовище, домовина, гроб</p>
----	---	---

<p>33</p> <p>Толковый словарь русского языка Дмитриева. Д. В. Дми триев. 2003.</p>		<p>1. сооружение</p> <ul style="list-style-type: none"> • Д о м - это сооружение, имеющее стены, окна, крышу и помещения внутри, в котором живут или работают люди. • Домом называют помещение, например комнату, квартиру и т. п., где живёт человек. • Е с л и в ы д е л а е т е ч т о - либо, например работаете, на дому, значит, вы занимаетесь этим у себя в доме, в квартире и т. п. <p>2. люди</p> <ul style="list-style-type: none"> • В разговорной речи домом называют людей, которые живут в одном доме. • Домом называют членов семьи, которые живут вместе. <p>3. хозяйство</p> <ul style="list-style-type: none"> • Домом называется ваше домашнее хозяйство, всё необходимое, что делает жизнь семьи нормальной. <p>4. родина</p> <ul style="list-style-type: none"> • Домом человек называет страну, территорию и т. п., где он живёт и которую считает для себя дорогой. <p>5. учреждение, организация</p> <ul style="list-style-type: none"> • Дом отдыха — учреждение, которо е обеспечивает людей всем необходимым для отдыха и обычно располагается в курортной зоне
--	--	--

55	<p>Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949- 1992.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Жилое (или для учреждения) здание. 2. Свое жильё, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство. 3. Место, где живут люди, объединённые общими интересами, условиями существования. 4. Учреждение, заведение, обслуживающее как и е - либо общественные нужды. 5. Династия, род.
----	---	---

66	Энциклопедический словарь. 2009.	<p>1) Здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий.</p> <p>2) Жилое помещение, квартира; жильё</p> <ul style="list-style-type: none"> • Опомещении, служащем временным жильём на время выполнения человеком какой-л. работы. • О месте, где живут люди, объединённые общими условиями \ существования, общими интересам и и т.п. • О месте жительства, работы и т.п., ставшем для человека родным, своим <p>3) Семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством.</p> <p>4) Царствующий род, династия.</p> <p>5) В составе названий различных учреждений, заведений.</p>
----	----------------------------------	---

Проанализировав значения лексемы «дом», нам удалось выявить специфику семантической структуры слова. Слово «дом» в русском языке, так же как во французском и вьетнамском языках, многозначно. Количество значений по данным лексикографических источников примерно одинаковое - от 5 до 6. Первое место занимает значение «жилое здание», которое является исходным во всех словарях. Широко употребляемы значения «учреждение» и «семья». Также в большинстве источников мы можем увидеть и значение «царствующий род, династия», которое во французских и вьетнамских лексикографических источниках звучит как «благородная семья» и

«императорская династия» соответственно. В русском языке у слова «дом» существует и значение «родина», отсутствующее во французском и вьетнамском языках. В соответствии с Энциклопедическим словарем, «домом человек называет страну, территорию и т. п., где он живёт и которую считает для себя дорогой.» Таким образом, лексема «дом» связана с одним из ключевых концептов русской культуры «родина», во французском и вьетнамском языках такая связь между значениями слов «maison» и «nhà» не присутствует.

При проведении нами семантического анализа концепта «дом» нам удалось выявить его ключевые значения во французском, вьетнамском и русском языках. Так, во французском языке – это жилое здание, жилое помещение, общественное или частное здание, коммерческое или промышленное предприятие, члены одной семьи, благородная семья. Во вьетнамском языке значения концепта «дом» отличаются от значений во французском языке. Так, концепт «дом» применим для обозначения жилого здания, места проживания человека, как правило, с семьей; семьи, императорской династии, «мужа» или «жены» в определенных ситуациях, прилагательного «домашний»; специалиста в определенной отрасли или сфере деятельности. Концепт «дом», употребляемый в народных изречениях связан с другими концептами, характерными для вьетнамского общества, такими как «семья», «коллектив», и «культ предков».

Значения концепта «дом» в русском языке отличаются от его значений во вьетнамском и французском языках. В русском языке концепту «дом» прису щ и с л е д у ю щ и е з н а ч е н и я : строение, предназначенное для жилья, жилое помещение, семья, учреждение, царствующая династия, а также родина, которая является одним из ключевых концептов русской культуры.

Заключение

В настоящей выпускной квалификационной работе дана характеристика еженедельной газеты на французском языке издающейся во Вьетнаме «Le Courrier du Vietnam».

В первой части работы был проведен лексико-семантический анализ национальных реалий, характерных для Вьетнама, рассмотрены способы перевода, применяемые для передачи вьетнамских реалий на французский язык. Мы классифицировали национальные реалии Вьетнама, изменив уже ранее созданную Г.Д. Томахиным классификацию национальных реалий американской культуры в соответствии со спецификой вьетнамской культуры. В процессе исследования нам удалось прийти к следующим выводам: реалии - отражение особенностей национального характера вьетнамцев на французский язык в еженедельнике CVN переданы преимущественно способом материального заимствования – транслитерацией. Передана лишь графическая форма реалий, передача фонетической формы, напротив, отсутствует. Зачастую транслитерация сопровождается передачей смысла реалии при помощи описательного перевода. При применении метода описательного перевода, смысловое содержание реалии не всегда передано полностью, иногда описательный перевод неверен, вследствие чего происходит искажение смысла. Также вид и содержание описательного перевода напрямую зависит от темы и направленности определенной статьи. Нами было также установлено, что в еженедельнике присутствуют случаи, когда поясняющий комментарий в качестве описательного перевода необходим, но не дается вовсе, и напротив, пояснение присутствует, когда в нем нет надобности.

Мы также предложили альтернативные варианты перевода некоторых национальных реалий на французский язык, при которых будет передана специфика национальной культуры, заключенная в реалии.

Нам также удалось прийти к выводу о том, что некоторые реалии как элементы национальной материальной культуры Вьетнама имеют определенные точки соприкосновения с французской материальной культурой, некоторые вьетнамские национальные реалии в настоящее время заимствованы в современный французский язык.

Передача вьетнамских национальных реалий с помощью существующего на французском языке эквивалента способствует потере связи между реалией и ее коннотацией с точки зрения национальной культуры, утрате национальной специфики и колорита. Таким образом, мы установили, что некоторые элементы материальной культуры Вьетнама, выраженные национальными реалиями, заимствованные во французскую культуру, не сохраняют при этом связанные с ними элементы нематериальной культуры. Таким образом, происходит замена реалии лексическим эквивалентом без сохранения присущей ей семантики.

Между вьетнамскими национальными реалиями, переданными на французском языке, можно проследить четкую связь с основными концептами национальной культуры вьетнамцев: «культ предков», «традиции», «коллектив».

Во второй части работы мы провели семантический анализ одного из затронутых в еженедельнике концептов, позволивший нам выявить его центральные и второстепенные значения во французском, вьетнамском и русском языках и их различия. Мы также сделали попытку установить связь выбранного концепта с другими концептами, характерными для вьетнамской и русской культур, а также выявили некоторые различия во вьетнамской, русской и французской концептосферах.

Приложение

Таблица национальных реалий вьетнамской культуры на основе еженедельной газеты «Le Courrier du Vietnam»

Группа	Подгруппа	Название реалии на вьетнамском языке	Перевод реалии на французский язык	Перевод реалии на русский язык
Бытовые	Жилища и сооружения	đình	dinh, la maison communale	Динь – общинный дом
		rông	rông, la maison communale	Общинный дом у некоторых народов Центрального Вьетнама
	Предметы одежды	áo dài	«ao dai», «costume traditionnel»	Аозай, вьетнамский национальный костюм
		xôi	xôi (riz gluant cuit à la vapeur)	кле й к и й р и с , приготовленный на пару
		xôi trắng	xôi trang (de couleur blanche)	белый сой
		xôi gấc	xôi gấc (riz gluant avec la momordique)	кле й к и й р и с с д о б а в л е н и е м момордика
		xôi lạc	xôi lạc (avec de l'arachide)	сой с арахисом
		xôi đỗ xanh	xôi đỗ xanh (composé d'haricots mungos)	сой с добавлением маша
		«phở»	Pho, soupe de nouilles de riz au bœuf ou au poulet, soupe traditionnelle tonkinoise	Фо - суп-лапша с мясом)
		bánh mì	banh mi, sandwich à la vietnamienne	Бань ми. Словарное значение - хлеб из пшеничной муки.

реалии	Пища и блюда, связанные с национальными праздниками	bánh chung	banh chung, gateaux de riz gluant de forme carrée, symbolisant la Terre gateau carré de riz gluant (farci de viande et de haricots)	пироги квадратной формы из клейкого риса, символизирующие Землю пирог квадратной формы из клейкого риса, фаршированный мясом и бобами
		bánh Trung thu, bánh Trung	banh Trung, banh Trung thu, gateaux de lune	Пирожки, по случаю праздника середины осени лунные пирожки
		bánh giày	banh giay, gateaux de riz pilé de forme ronde, gateau de riz pilé de forme ronde symbolisant le Ciel	пироги круглой формы из толченого риса или пирог круглой формы из толченого риса, символизирующий Небо
	Растения	cây tre	bambou	бамбук
		cây trầu	bétel	бетель
		lúa	riz	Растение, рис на корню
		mạ	riz	рисовая рассада
		Gạo	riz	очищенный рис
		cơm	riz	вареный рис
		nếp, gạo nếp	riz gluant	клейкий рис
thóc		riz	неочищенный рис	
	Hà Nội	Hanoï	Ханой	
	Thành phố Hồ Chí Minh, Sài Gòn	Hô-Chi-Minh-Ville, Sài Gon	г. Хошимин	
	Huế, и	Huế, la capitale impériale»	Хюэ	

Географические реалии		Đà Nẵng	Dà Nang	Дананг
		Tonkin, Bắc Kỳ	Tonkin	Тонкин
		An Nam	Annam	Аннам
		Cochinchine, Nam Kỳ	Cochinchine	Кохинхина
		Cổ Loa	Cô Loa	Колоа – крепость, столица древнего вьетского государства
		Điện Biên Phủ	Điện Biên Phu	Дьенбьенфу – город в Северном Вьетнаме, место, где по оценкам историков, состоялось решающее сражение Первой Индокитайской Войны.
		Sông Hồng	Fleuve Rouge	Красная река
		Sông Hương	Fleuve des Parfums	Ароматная река
Музыкальные и театральные жанры и произведения	chèo	Chèo, art populaire vietnamien de mise en scène musicale, theatre populaire	Тео, разновидность вьетнамского театра	
	tuông	tuông (theatre classique)	Туонг, разновидность вьетнамского театра	
	caì luông	theater rénové	Кай Лонг, разновидность вьетнамского театра	
	Then	la danse culturelle then	Танец then народов Таи и Нунг	
	Ca trù	ca trù (chant des courtisanes)	Качу – профессия исполнительницы песен	

Фольклор н ы е реалии	Народные песни и танцы	Chầu vãn	châu vãn (chant religieux)	Разновидность северовьетнамской обрядовой песни
		Hát xẩm	hat xẩm (chant des aveugles)	Сам – разновидность северовьетнамской песни, обычно исполняемой слепыми музыкантами.
		Múa sạp	le danse mua sạp (danse aux perches)	Вьетнамский национальный танец с бамбуковыми палками
		Hát vãn	hat vãn (chant des sorcières)	Разновидность северовьетнамской народной песни
		Xoan	xoan (chant printanier)	Разновидность вьетнамской народной песни, обычно исполняемой весной. Включена в список нематериального наследия ЮНЕСКО.
		Xoè	Danse xoè, la danse Xoè Thái	поскольку танец является традиционным у народа Тхаи,
	Музыкальные инструменты	khèn	khèn (sorte de flûte)	Вид язычкового музыкального инструмента, обычно изготовленный из бамбука
		Đàn môi	dan moi (guimbarde)	Данмой (вьетнамский варган)
	Традиции и обычаи, народные	Tết Nguyên Đán	Tết Nguyên Đán, Têt, Nouvel An lunaire, la fête du Têt, la fête du Têt Nguyên Đán	Вьетнамский праздник Тет по случаю Нового года по лунному календарю.
		Thờ phụng tổ tiên	culte des ancêtres	Култ предков

	праздники	Tết Trung Thu	La fête de la mi-automne	Праздник середины осени
Этнографические реалии	Этнические и социальные общности	kinh	Kinh	кинъ
		mường	Muong	МЬОНГ
		thái	Thái	тхай
		h'mông,	h'mông	ХМОНГ
		việt kiều	việt kiều - vietnamien résident à l'étranger; résident vietnamien à l'étranger	вьеткьеу -этнические вьеты, живущие в диаспоре за пределами Вьетнама
		tây	Tây	а) европеец, б) уст.француз)
Ономастические реалии Вьетнама	Антропонимы	Chủ tịch Hồ Chí Minh	Le Président Hồ Chí Minh	президент Хо Ши Мин
	Названия и имена героев художественных произведений	Nguyễn Du «Đoạn Trường Tân Thanh» или «Truyện Kiều»	«Truyện Kiều» du poète Nguyễn Du	Нгуен Зу «Стенания истерзанной души» или «Поэма о Киеу»
	Божества и мифологические существа	vua Hùng, Hùng Vương	les rois Hùng	короли Хунги
		Âu Cơ	Âu Cơ, la mère Âu Cơ	Ау Ко
		Lạc Long Quân	Lac Long Quân	Лак Лонг Куан
		Ông Táo, Táo Quân,	les Génies du Foyer - Ông Táo ou Táo Quân	домовой, «хозяин очага»
		Ngọc Hoàng	l'Empereur de Jade	Нефритовый Император
		Bồ Tát	Bodhisattva	Бодхисаттва
		Quan Âm	Quan Am	Гуаньинь
		Liễu Hạnh	Liêu Hanh	Лиёу Хань
An Dương Vương		An Duong Vuong	Ан Зьонг Вьонг	

Библиографический список

на французском языке:

1. *Dinh K.* La littérature franco-vietnamienne: une réponse au colonialisme/ *Dinh K.*// *Voix plurielles*, 2011. – №1. – P. 110 – 121.
2. *Guéry L.* La presse régionale et locale. – Paris.: CFPJ, 1992. – 127 p.
3. *Henry A.* Les traductions vietnamiennes d'un code d'éthique français / *A. Henry* // *Annales des Mines-Gérer et comprendre*, 2011. – №2. – P. 48-60.
4. *Journoud P.* Les relations ambivalentes entre l'État-parti vietnamien et les Vietnamiens de l'étranger/ *P. Journoud* // *Hérodote*, 2015. – La Découverte. – №2. - P.97 – 111.
5. *Journoud P.* Les relations franco-américaines à l'épreuve du Vietnam entre 1954 et 1975 / *P. Journoud* // *Bulletin de l'Institut Pierre Renouvin*, 2008. – №2. – IRICE. – P. 123-132.
6. *Lebovics H.* Assimilation ou respect des différences? La colonisation du Vietnam, 1920-1930 / *H. Lebovics, C. Testa* // *Genèses*. — *Persée-Portail des revues scientifiques en SHS*, 1991. – №1. — P. 23-43.
7. *Mai Lan Vidal* L'intégration à la vietnamienne. / *Vidal Mai Lan* // *Esprit* (1940-), 1997. – №232. P. 171-178.
8. *Nguyễn Thủy Phương* L'école française au Vietnam de 1945 à 1975: de la mission civilisatrice à la diplomatie culturelle. – Université René Descartes-Paris V, 2013.
9. *Thị Tuyết Anh Nguyễn* L'influence de la culture sur les prénoms français et vietnamiennes. – Đại học Quốc gia Hà Nội, 2015.
10. *Truong Hoang Le* Les métaphores conceptuelles de l'économie dans les presses française et vietnamienne / *Truong Hoang Le* // *Synergies Coreé*, 2012. – №3. – P. 33 – 35.

на русском языке:

11. *Tuong L.* Проблемы социальной интеграции Вьетнама/ L. Tuong., В.В. Платковский // Социологические исследования, 1995. - №5. – С. 143-147.
12. *Андреева И.В.* Ценностная картина мира как лингвистическая и философская категория [Электронный ресурс] // [URL]: <http://cyberleninka.ru/article/n/tsennostnaya-kartina-mira-kak-lingvisticheskaya-i-filosofskaya-kategoriya> (дата обращения 16.05.2017).
13. Антология концептов. Том 1. / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. — Волгоград: Парадигма, 2005. – 352 с.
14. *Аскольдов С.А.* Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под ред В.П. Нерознака. М., 1997.
15. *Бабушкин А.П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж, 1996. – 330 с.
16. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. — М.: Междунар. отношения, 1975. — 240 с.
17. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика. – Тамбов: Издательство Тамбовского университета, 2002. – 123 с.
18. *Буров А.А.* Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды. - Пятигорский гос. лингвистический ун-т, 2010. – 303 с.
19. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. — 780 с.
20. *Влахов С.И.* Непереводимое в переводе. / С.И. Влахов., С.П. Флорин// М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
21. *Воркачев С. Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт:
22. *Воркачев С.Г.* Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. – Волгоград: ВолГУ, 2007. – 400 с.

23. *Герд А.С.* Введение в этнолингвистику. — СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2005. — 457 с.
24. *Григорьева Н.В.* «Дети дракона и феи»: роль мифических предков в формировании национальной идентичности у детей в современном Вьетнаме. / Н.В. Григорьева // Вьетнамские исследования. Выпуск 5. Национальные интересы и традиции Вьетнама. — М.: ИДВ РАН, 2015. — Вып. 5. - С. 281 – 299.
25. *Григорьева Н.В.* Вьет-мыонгские истоки и особенности формирования вьетнамского этногенетического предания/ Н.В. Григорьева // Вьетнамские исследования. — М.: ИДВ РАН, 2013.— Вып. 3. - С. 291 – 310.
26. *Григорьева Н.В.* Короли Хунги и «изобретение традиций» в истории Вьетнама / Н.В. Григорьева // Вьетнамские исследования. Выпуск 4. Вьетнам в мировом сообществе. — М.: ИДВ РАН, 2014.— Вып. 4. - С. 229 – 251.
27. *Григорьева Н.В.* Ритуальные нарративы Мыонгов: от «суеверий и предрассудков» к нематериальному культурному наследию / Н.В. Григорьева // Вьетнамские исследования. Выпуск 6. Вьетнам: 70 лет независимости. — М.: ИДВ РАН, 2016.— Вып. 6. - С. 309 – 323.
28. *Гунина Л.А.* Этноспецифические концепты как отражение национальной реальности / Л.А. Гунина// Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2009. — Вып. № 97. — С. 169 – 175.
29. *Данилова Н.Е.* Моделирование процессов в следящем приводе с исполнительным двигателем постоянного тока при независимом возбуждении / Н. Е. Данилова, С. Н. Ниссенбаум // Инновации в образовательном процессе: сб. тр. науч.-практич. конф.— Чебоксары: ЧПИ (ф) МГОУ, 2013.— Вып. 11. - С. 158–160.

30. Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой / Отв. ред. М. В. Ляпон. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. – С. 606-622.
31. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
32. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2004. — 477 с.
33. Кирнозе З.И. Россия и Франция: диалог культур. Статьи разных лет: сборник научных трудов. – Нижний Новгород НГЛУ, 2002. – 272 с.
34. Киршин Б.Н. Региональная пресса: актуальные тенденции национального медиарынка. / Б.Н. Киршин // *Вестник Челябинского государственного университета*, 2009. — № 17. — С. 42-45.
35. Киршин Б.Н. Региональная пресса: практические аспекты теории медиазависимости. / Киршин Б.Н. // *Вестник Челябинского государственного университета*, 2009, – № 13. – С. 66–71.
36. Колесов В.В. Язык и ментальность / В. В. Колесов. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004. – 240 с.
37. Колотов В. Н. «Катехизис за восемь дней» как источник по методике обращения в католицизм во Вьетнаме XVII в. // *Философия, религия и культура стран Востока*. СПб.: 2007. С. 541 – 548.
38. Колотов В.Н. Письменность куок нгы. // ASIATICA. Труды по философии и культурам Востока. Выпуск 2./ Отв. редактор С.В. Пахомов. – Изд. Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 58 – 82.
39. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. — М.: «Гнозис», 2002. — 284 с.
40. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Е.С. Кубряковой. — М.: МГУ, 1996. — 245 с.

41. *Ле Ч.В.* Культура Вьетнама как Фактор продвижения образа страны за рубежом. [Электронный ресурс] / В.В. Хорольский // [URL]: http://www.tsutmb.ru/nauka/internet-konferencii/2015-zhurnalistika/le_xorolski.pdf. – (Дата обращения: 05.02.2016).
42. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия РАН. Сер. лит. и яз. — М., 1993. — Т. 52, №1. — С. 3–9.
43. *Луков В. А.* Диалог культурных тезаурусов [Электронный ресурс] // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». 2008. № 9 — Комплексные исследования: тезаурусный анализ мировой культуры. [URL]: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/9/Lukov_Dialogue/ [архивировано в WebCite] (дата обращения: 16.05.2017).
44. *Лыткина О.И.* К вопросу о типологии концептов/ О.И. Лыткина // Rhema. Рема, 2010. — Вып. №2. — С. 68 – 75.
45. *Лыткина О.И.* Проблемы изучения концепта в современной лингвистике/ О.И. Лыткина // Rhema. Рема, 2009. — Вып. №4. — С. 67 – 80.
46. *Марченко Е.А.* Традиционные основы вьетнамского общества в современных условиях / Е.А. Марченко // Вьетнамские исследования: Вьетнам вчера и сегодня — М.: ИДВ РАН, 2011.— Вып. 1. - С.90 – 107.
47. *Маслова В.А.* Введение в когнитивную лингвистику. Учебное пособие для филологов. — М.: Флинта, 2007. — 162 с.
48. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: Учебное пособие. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.

49. *Масляков В.С.* Анализ итальянских реалий в русском языке / В.С. Масляков // Вестник Томского государственного университета, 2011. – Вып. №344. - С. 22-25.
50. *Минина Ю. Д.* Эволюция представлений о традиционном европейском костюме во Вьетнаме в XVIII - начале XX вв. / Ю.Д. Минина// Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2014. - Вып. № 25. – С. 181 – 193.
51. *Минина Ю.Д.* Традиционный вьетнамский костюм: сфера использования и исторический контекст (конец XX – начало XXI вв.). / Ю.Д. Минина// Юго-восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2016. – Вып. №30. – С. 175 – 187.
52. *Минина Ю.Д.* Традиционный костюм аозай как социокультурный феномен в истории развития вьетнамского общества. / Ю.Д. Минина// 2016. - С. 82 – 92.
53. *Мишукова Д.Д.* Язык, культура и особенности этнопсихологии вьетнамцев. / Д.Д. Мишукова // Россия и АТР, 2007. – Вып. №1. – С. 76 – 81.
54. *Мосяков Д.В.* История Юго-Восточной Азии / Д.В. Мосяков, В.А. Тюрин – М.: Восточный университет, 2004. – 497 с.
55. *Новакова О.В.* Независимый Вьетнам: демократия — Versus — традиционность: 1945—1946 гг. — начало XXI века / О.В. Новакова // Вьетнамские исследования. Выпуск 5. Национальные интересы и традиции Вьетнама. — М.: ИДВ РАН, 2015.— Вып. 5. - С. 240 – 261.
56. *Новакова О.В.* Вьетнам в XXI веке: историческая парадигма – возвращение к национальным традициям (к вопросу о поиске национальной идентичности). / О.В. Новакова // Вьетнамские исследования: Вьетнам сегодня и вчера — М.: ИДВ РАН, 2012.— Вып. 2. - С. 112 – 129.

57. *Новакова О.В.* Вьетнамская монархия и власть французского протектората: сотрудничество или противостояние? / О.В. Новакова, В. Н. Соколова // Вьетнамские исследования: Вьетнам сегодня и вчера — М.: ИДВ РАН, 2011.— Вып. 1. - С. 230 – 258.
58. *Новакова О.В.* История Вьетнама. Ч. 2 / О.В. Новакова, П.Ю. Цветов – М.: МГУ, 1995. – 271 с.
59. *Новикова О.В.* Колониальный захват Вьетнама Францией. [Текст] / О.В. Новикова // Историография стран Востока (проблемы нового времени) / Под ред. Ф.М. Ацамбы, М.С. Иванова и др. – М.: Издательство Московского университета, 1978. – С. 70-94.
60. *Пашкевич О.В.* Концепт, Понятие, Значение: Проблема Дифференциации. [Электронный ресурс] // [URL] <http://studydoc.ru/doc/641258/pashkevich.-o.v-koncept-ponyatie--znachenie-problema> (дата обращения: 16.05.2017).
61. *Пименова М.В.* Душа и дух: особенности концептуализации: монография. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – 386 с.
62. *Познер П.В.* Вьетнам: традиции и современность / П.В. Познер // Вьетнамские исследования: Вьетнам сегодня и вчера — М.: ИДВ РАН, 2012.— Вып. 2. - С. 130 – 137.
63. *Попова З.Д.* Когнитивная лингвистика. / / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 314 с.
64. *Попова З.Д.* Когнитивная лингвистика: учеб. издание / Попова З.Д., Стернин И.А. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. – 226 с.
65. *Попова З.Д.* Семантико-когнитивный анализ языка. / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: издательство «Истоки», 2006. – 226 с.
66. *Прохоров Ю.Е.* В поисках концепта. – М.: Флинта, 2009. — 176 с.
67. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение: Учебник для вузов. — М.: Просвещение, 1967. — 544 с.

68. *Сарасов Е.А.* Региональная пресса в системе политических коммуникаций. Проблемы массовой коммуникации на рубеже тысячелетий. / Е.А. Сарасов // Материалы Всероссийской научно-практической конференции, 13—14 ноября 2003 г./ под ред. проф. В.В. Тулупова. — Воронежский Государственный университет Факультет журналистики, 2003. — С. 63 – 66.
69. *Сарасов Е.А.* Региональная пресса как системный субъект политической коммуникации. / Сарасов Е. А. // Вестник Челябинского государственного университета, 2005. — Вып. № 1 (Журналистика). — С. 28 – 38.
70. *Соболев Л.Н.* О переводе образа образом. — М.: Вопр. худ. пер., 1955.
71. *Соболев Л.Н.* Пособие по переводу с русского языка на французский. — М.: Изд-во лит. на иностр. языках, 1952. — 324 с.
72. *Соломонов Ю.Ю.* Региональная пресса Франции. История и секреты успеха ежедневных газет. — М.: РИП-холдинг, Серия «Практическая журналистика», 2003. — 80 с.
73. *Степанов Ю. С.* Слово // Русская словесность От теории словесности к структуре текста. Антология. — М.: Academia, 1997. — 320 с.
74. *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. — М.: Академический Проект, 2001. - 991 с.
75. *Степанов Ю.С.* Концепты. Тонкая пленка цивилизации. — М. : Языки славянских культур, 2007. — 248 с.
76. *Супрун А. Е.* Экзотическая лексика / А. Е. Супрун. // Филол. науки. — М., 1958. — № 2. — С. 51—54.
77. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
78. *Тихонова Е.М.* Инфографика в арсенале журналиста современной Российской региональной газеты. / Тихонова Е. И. // Вестник Томского

Государственного Университета, 2011. — Вып. 2 (Филология). — С. 145–152.

79. *Томахин Г.Д.* Америка через американизмы. — М.: Высшая школа, 1982. — 256 с.

80. *Томахин Г.Д.* Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. — 1997. -№3.- С. 13-18.

81. *Томахин Г.Д.* Реалии-американизмы. — М.: Высш. шк., 1988. — 239 с.

82. *Тришина Ю.А.* Французские миссионеры во Вьетнаме: создание миссионерских школ с целью евангелизации населения и развития в стране латинизированной письменности. / Ю. А. Тришина // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика, 2009. – С. 142-150.

83. *Тюменева Е.И.* Национально культурная специфика компонентов флоронимов вьетнамской фразеологии. / Е. И. Тюменева // Вьетнамские исследования. Выпуск 5. Национальные интересы и традиции Вьетнама. — М.: ИДВ РАН, 2015.— Вып. 5. - С. 391 – 401.

84. *Фёдоров А.В.* Основы общей теории перевода. — М.: Высш. шк., 1983. - 416 с.

85. *Чан Тхи Нгок Минь* Понятие Тиенг (Tiếng) и Проблемы Морфологии Вьетнамского Языка / Чан Тхи Нгок Минь // Вьетнамские Исследования, 2015. – Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт Дальнего Востока Российской академии наук (Москва). – Вып. №5. – С. 402-420.

86. *Чекалина Е.М.* Лексикология французского языка. Учебное пособие. / Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. — Изд. Санкт-Петербургского университета, 1998. — 236 с.

87. *Чыонг Тхи Ньы Куинь* Формирование системы средств массовой информации Социалистической Республики Вьетнам: опыт

периодизации. [Электронный ресурс] // [URL]: <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-sistemy-sredstv-massovoi-informatsii-sotsialisticheskoi-respubliki-vietnam-opyt> . – (Дата обращения: 16.05.2017).

88. *Шведова Н.Ю.* Русский язык: Избранные работы. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — 640 с.

89. *Швейцер А.Д.* Теория перевода, статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215 с.

90. *Эко У.* О прессе / У. Эко // Пять эссе на темы этики. / У. Эко. — Санкт-Петербург, 2007. — С. 81 – 128.

91. *Яковлева Е.С.* К описанию русской языковой картины мира/ Е.С. Яковлева// Русский язык за рубежом, 1996. — №1–2–3. — С. 47–56.

электронные ресурсы:

92. Central Intelligence Agency [US] [Электронный ресурс] // [URL]: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/vm.html>. – (Дата обращения: 01.03.2017).

93. Freedom of the press [Электронный ресурс] // [URL]: <https://freedomhouse.org/report/freedom-press/2017/vietnam> . – (Дата обращения: 16.05.2017).

Лексикографические источники:

1. Dictionnaire de L'Académie française 8th Edition 1932-5

2. Le dictionnaire Larousse – Larousse, 2015.
3. Le Grand Dictionnaire des Synonymes et Contraires. – Larousse, 2004.
4. *Littre E.* Dictionnaire de la langue français (1872-1877)
5. Từ điển tiếng Việt /chủ biên Hoàng Phê. – Hà Nội: Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội, 1988. – 1209 tr.
6. Từ điển tiếng Việt /chủ biên Hoàng Phê. – Nhà Xuất Bản Đà Nẵng, 2003. – 1223 tr.
7. *Аликанов К.М.* Русско-вьетнамский словарь. В двух томах. Том I I. / К.М. Аликанов, В.В. Иванов, И.А. Мальханова. – М.: Русский язык, 1979. – 704 с.
8. *Аликанов К.М.* Русско-вьетнамский словарь. В двух томах. Том I. / К.М. Аликанов, В.В. Иванов, И.А. Мальханова. – М.: Русский язык, 1979. – 648 с.
9. *Глебова И.И.* Вьетнамско-русский словарь / И.И. Глебова, А.А.Соколов. – Hà Nội: Thế Giới, 2008. – 792 с.
10. Толковый словарь Даля. В.И. Даль. 1863-1866.
11. Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949-1992.
12. Толковый словарь русского языка Дмитриева. Д. В. Дмитриев. 2003.
13. Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935-1940.
14. Энциклопедический словарь. 2009.